Санкт-Петербургский государственный университет

**САМКОВА Наталья Александровна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Употребление наклонений после декларативных глаголов в отрицательной форме (на материале современной французской прессы и протоколов заседаний Национальной ассамблеи)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Французский язык»

Научный руководитель:

доцент, кафедра романской филологии,

Хуторецкая Ольга Александровна

Рецензент:

доцент, кафедра французского языка, ФГБУДПО ИПК «Высшие курсы иностранных языков Министерства иностранных дел

Российской Федерации»,

Кулешова Анна Васильевна

Санкт-Петербург

2022

**Оглавление**

[Введение 4](#_Toc105018780)

[Глава I. Проблемы теоретического описания системы наклонений во французском языке. Особенности функционирования конструкций с декларативными глаголами. 7](#_Toc105018781)

[1.1. Наклонение как грамматическая категория глагола 7](#_Toc105018782)

[1.2. Система наклонений во французском языке 8](#_Toc105018783)

[1.3. Проблема сюбжонктива 10](#_Toc105018784)

[1.4. Особенности употребления наклонений индикатив, кондиционал, сюбжонктив 13](#_Toc105018785)

[1.4.1. Синтаксические особенности наклонений 13](#_Toc105018786)

[1.4.2. Семантические функции наклонений 15](#_Toc105018787)

[1.4.2.1. Семантика кондиционала 15](#_Toc105018788)

[1.4.2.2. Семантика сюбжонктива в дополнительных придаточных предложениях 17](#_Toc105018789)

[1.4.2.3. Функции индикатива в позиции, допускающей выбор между наклонениями 19](#_Toc105018790)

[1.5. Декларативные глаголы и конструкции 22](#_Toc105018791)

[1.5.1. Семантические группы декларативных глаголов и их коммуникативные особенности 23](#_Toc105018792)

[1.5.2. Полифоничность и модализация конструкций с декларативными глаголами 24](#_Toc105018793)

[1.5.3. Функциональные особенности конструкции *Je ne dis pas que* 26](#_Toc105018794)

[1.5.4. Употребление наклонений в придаточных предложениях после декларативных глаголов в отрицательной форме 28](#_Toc105018795)

[Выводы по главе I 32](#_Toc105018796)

[Глава II. Анализ языкового материала 34](#_Toc105018797)

[2.1. Материал исследования 34](#_Toc105018798)

[2.1.1. Особенности языка СМИ 35](#_Toc105018799)

[2.1.2. Протоколы заседаний Национальной ассамблеи Франции 36](#_Toc105018800)

[2.1.2.1. Деятельность Национальной ассамблеи 36](#_Toc105018801)

[2.1.2.2. Содержание и процедура составления протоколов заседаний Национальной ассамблеи 37](#_Toc105018802)

[2.1.2.3. Протоколы заседаний Национальной ассамблеи как материал для научного исследования 39](#_Toc105018803)

[2.1.3. Корпус примеров 43](#_Toc105018804)

[2.2. Употребление наклонений в придаточных предложениях после декларативных глаголов в отрицательной форме 45](#_Toc105018805)

[2.2.1. Употребление наклонений после декларативных глаголов в отрицательной форме в 1 лице 47](#_Toc105018806)

[2.2.1.1. Структуры с СЮБЖОНКТИВОМ в придаточном 47](#_Toc105018807)

[2.2.1.2. Структуры с ИНДИКАТИВОМ в придаточном 53](#_Toc105018808)

[2.2.2. Употребление наклонений после декларативных глаголов в отрицательной форме в 3 лице 62](#_Toc105018809)

[2.2.2.1. Структуры с СЮБЖОНКТИВОМ в придаточном 62](#_Toc105018810)

[2.2.2.2. Структуры с ИНДИКАТИВОМ в придаточном 66](#_Toc105018811)

[2.2.3. Употребление наклонений после безличных конструкций с декларативным глаголом в отрицательной форме в пассиве (*il n’est pas dit, il n’est pas prétendu)* 70](#_Toc105018812)

[2.2.3.1. Структуры с СЮБЖОНКТИВОМ в придаточном 70](#_Toc105018813)

[2.2.3.2. Структуры с ИНДИКАТИВОМ в придаточном 73](#_Toc105018814)

[2.2.4. Употребление КОНДИЦИОНАЛА после декларативных глаголов в отрицательной форме 74](#_Toc105018815)

[2.2.4.1. Кондиционал в эвентуальной функции 75](#_Toc105018816)

[2.2.4.2. Кондиционал в презумптивной функции 76](#_Toc105018817)

[2.2.4.3. Кондиционал в функции некатегорическое утверждения 76](#_Toc105018818)

[Выводы по главе II 78](#_Toc105018819)

[Заключение 82](#_Toc105018820)

[Список использованной литературы 84](#_Toc105018821)

# Введение

Проблема наклонений французского языка и, в частности, причины выбора той или иной формы глагола в придаточном предложении неоднократно привлекали внимание отечественных и зарубежных лингвистов. По замечанию Х. Нордаля, «для адекватного описания механизма, регулирующего употребление наклонений, целесообразно изучать каждый глагол главного предложения индивидуально» [8, с.61]. В отличие от глаголов и конструкций чувственного восприятия, волеизъявления, мысли и других, декларативные глаголы в отрицательной форме как особая группа управляющих конструкций со своими индивидуальными тенденциями до настоящего времени оставались на периферии научного изучения в аспекте выбора наклонения в зависимом предложении. В связи с этим **актуальность** исследования объясняется необходимостью сосредоточиться на конструкциях с декларативным глаголом в отрицательной форме как на центральном объекте исследования с точки зрения функционирования наклонений.

Существует большое количество работ, посвященных рассмотрению декларативных глаголов как особой семантической группы, которая демонстрирует свою специфику в речи в принципе и в контексте дискуссии, в частности. Анализируя выбор той или иной декларативной конструкции для выражения коммуникативного намерения говорящего, данные работы не рассматривают, каким образом оно определяет выбор наклонения после дискурсивной конструкции. **Новизна** данного исследования заключается в том, чтобы рассмотреть, каким образом форма высказывания как комплекс, объединяющий декларативную конструкцию и наклонение, зависит от стремления говорящего преподнести информацию в том или ином ракурсе. Кроме того, **новизну** работы обосновывает выбор в качестве материала текстов СМИ и протоколов заседаний Национальной ассамблеи, которые отражают самые последние тенденции в современном французском языке.

**Объектом** исследования является функционирование наклонений в придаточных предложениях после декларативных глаголов в отрицательной форме в современном французском языке.

**Предмет** исследования – причины возникновения чередования наклонений и особенности представления информации, содержащейся в придаточном, в связи с выбором наклонения после управляющих структур с декларативным глаголом *affirmer, dire, prétendre* в отрицательной форме.

**Целью** данной работы является изучение использования наклонений в дополнительных придаточных после декларативных глаголов *affirmer, dire, prétendre* в отрицательной форме на материале протоколов заседаний Национальной ассамблеи и французской прессы начала XXI века.

Согласно выдвинутой **гипотезе**, выбор говорящим дискурсивной конструкции с глаголом речи в отрицательной форме в комплексе с выбором наклонения в зависимом придаточном предложении определенным образом отражается на представлении факта придаточного и позволяет судить о мнении говорящего, протагониста и/или оппонента о данном факте.

В **задачи** работы входит:

1. Создание корпуса примеров из статей французских СМИ и протоколов заседаний Национальной ассамблеи;
2. Изучение тенденций в употреблении наклонений в придаточных предложениях, зависящих от декларативных глаголов в отрицательной форме в активном и пассивном залоге;
3. Определение зависимости между представлением говорящего, протагониста и адресата речи в отношении факта придаточного предложения и выбором наклонения глагола в нем;
4. Типологизация коммуникативных ситуаций, в которых встречаются исследуемые структуры и выявление связи между типом ситуации и выбором наклонения в придаточном предложении;
5. Определение функции наклонений в той или иной ситуации.

**Материалом** для исследования послужили публикуемые на сайте Национальной ассамблеи протоколы заседаний и французская пресса начала XXI века.

Из изученных текстов общим объемом 213 тысяч словоупотреблений было отобрано 280 примеров использования изучаемых конструкций.

В соответствии с целями и задачами исследования в работе применяется **метод** контекстуального анализа, также используется сравнительный метод и систематизация по типам коммуникативной ситуации.

**Практическая значимость** исследования состоит в описании и систематизации принципов выбора наклонений в придаточных после декларативных глаголов в отрицательной форме. Результаты исследования могут быть использованы в курсе теоретической и практической грамматики французского языка, а также в исследованиях, посвященных особенностям функционирования дискурсивных конструкций.

Задачи исследования обусловили структуру работы, которая состоит из введения, теоретической и исследовательской части, разделенных на параграфы, заключения, списка использованной литературы и списка использованных материалов.

# Глава I. Проблемы теоретического описания системы наклонений во французском языке. Особенности функционирования конструкций с декларативными глаголами.

Прежде, чем приступить к анализу языкового материала, представляется целесообразным рассмотреть основные теоретические моменты, связанные с описанием системы наклонений во французском языке: количество и состав наклонений, семантика наклонений, закономерности их употребления. Также в рамках теоретической части описаны особенности функционирования конструкций с декларативными глаголами и существующие в современном французском языке нормы употребления наклонений после декларативных глаголов в отрицательной форме.

## Наклонение как грамматическая категория глагола

«Наклонение представляет собой словоизменительную грамматическую категорию, обозначающую отношение глагольного действия к действительности с позиции говорящего» [1, с.182]. Традиционно выделяют прямое и косвенные наклонения, исходя из того, является ли обозначаемое действие полностью актуализованным во времени. Помимо характера временной соотнесенности, критерием разделения наклонений на прямое и косвенные принято называть реальность/ирреальность действия, однако, как правомерно замечает ряд авторов [7, с.46; 3, с.553], это противопоставление не является исчерпывающим[[1]](#footnote-1).

Как следует из определения, категория наклонения является средством выражения модальности[[2]](#footnote-2) высказывания, то есть отражает представление говорящего о соотнесенности сообщаемого с действительностью. Различают модальность объективную, которая выражает отношения сообщаемого к действительности (реальность или нереальность, возможность или невозможность, необходимость или вероятность и т. д.), и модальность субъективную, то есть выражение отношения говорящего к сообщаемому (уверенность или неуверенность, согласие или несогласие, экспрессивная оценка) [17].

М. К. Сабанеева обращает внимание на то, что субъективная модальность может быть двух типов [8, с.6-8,11]:

1. говорящий критически оценивает достоверность сообщения (модальность критической достоверности). Данная критическая оценка может варьироваться от категорической (*bien sûr, certainement*) до проблематической (*probablement, peut-être*), что связано со степенью убежденности говорящего в сообщаемом. В терминах логики речь идет об умозаключении, о выводном знании;
2. критическая оценка достоверности сообщения отсутствует (модальность простой достоверности). В терминах логики, такое высказывание представляет собой простое знание.

При этом категорическая критическая достоверность может совпадать с простым знанием, проблематическая же критическая достоверность возможна, только если она не подтверждается знанием говорящего.

## Система наклонений во французском языке

Проблема описания системы наклонений французского языка имеет богатую историю как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Определение количества, состава и семантики наклонений представляет определенную сложность, что связано со следующими моментами:

* использование совпадающих морфологических форм глагола в различном окружении ставит вопрос о том, в какую парадигму входит та или иная используемая форма;
* возможность употребления различных глагольных форм в одном и том же контексте ставит вопрос о том, какое значение несет использование той или иной формы в одинаковом окружении;
* употребление сюбжонктива в синтаксически и семантически разнообразных и разнородных конструкциях делает проблематичным выделение универсального значения и принципа-правила употребления данного наклонения.

С точки зрения количественного состава, наиболее традиционный подход выделяет во французском языке четыре наклонения: индикатив, сюбжонктив, кондиционал и императив. Как отмечает Е. А. Реферовская, такое деление связано, прежде всего, с влиянием грамматики классических языков и с рассмотрением французского как языка, унаследовавшего свою грамматическую систему от латыни. При этом данный подход учитывает и новообразования, в частности, появление кондиционала [5, с.213].

Однако существуют и другие точки зрения. Так, Г. Гийом, рассматривая формы глагола в ракурсе этапов формирования представления в сознании говорящего о развитии действия во времени [1, с.181; 5, с.225; 8, с.14], выделяет три наклонения: неличные формы, сюбжонктив и индикатив (к которому Гийом также относит формы кондиционала и императива на основании их формального подобия).

Концепция Гийома активно используется авторами современных французских трудов по грамматике, которые выделяют наклонения исходя из того, каким образом действие соотнесено с временной перспективой и содержит ли та или иная глагольная форма указание на лицо. Исходя из данного принципа, авторы труда «*Grammaire méthodique du français*» выделяют пять наклонений: личные наклонения индикатив, сюбжонктив и императив, неличные наклонения инфинитив и причастие [15, с.288].

В настоящем исследовании, опираясь на определение наклонения, предложенное выше, представляется релевантным придерживаться традиционного для русскоязычной лингвистики взгляда, выделяющего четыре наклонения.

## Проблема сюбжонктива

Как отмечает Е. А. Реферовская, вопросом, вызывающим наибольшее количество дискуссий, является определение места сюбжонктива в системе наклонений французского языка, описание его функций и грамматического значения [5, с.213-214]. На самом общем уровне анализ данного наклонения включает два аспекта: употребление сюбжонктива в независимом и в придаточном предложениях.

Интерпретация функционирования сюбжонктива в независимом предложении представляется вполне однозначной: сюбжонктив выполняет функции или эффективного волеизъявления (*Qu’il vienne! Qu’il le fassent!*), или оптатива[[3]](#footnote-3) (*puisse-t-il vous comprendre, puissiez-vous être heureux)* [8, с.54]. Тем не менее, ряд лингвистов (К. де Бур, Е. Е. Корди) выделяют сюбжонктив в независимом предложении (наравне с сюбжонктивом в придаточном предложении), в качестве отдельного наклонения, то есть придерживаются точки зрения, что существует два отдельных наклонения сюбжонктив. [4, с.322].

Функционирование сюбжонктива в придаточных предложениях вызывает значительно больше противоречий, прежде всего потому, что в одних контекстах данное наклонение является единственно возможной нормативной формой глагола (например, в придаточных уступки), а в других возможны варианты (например, выбор между индикативом и сюбжонктивом, а зачастую и кондиционалом в относительных придаточных). По наблюдению В. Г. Гака, «нередко отмечают, что сюбжонктив дублирует <…> либо значение другого слова в предложении (например, в *Je veux qu’il vienne* пожелание выражено дважды»: управляющим глаголом и формой сюбжонктива в придаточном), «либо в ряде случаев выступает семантически опустошенным»[[4]](#footnote-4) [1, с.184].

Вопрос о модальности и семантике сюбжонктива получал в лингвистике разнообразные решения, перечислим некоторые из них [5, с.215-224]:

* рассмотрение сюбжонктива как исключительно позиционного варианта, не выражающего какого-либо значения, но выполняющего исключительно синтаксическую функцию – быть формой глагола в придаточном предложении (F. Brunot, C. De Boer, L. Foulet);
* Рассмотрение сюбжонктива с позиций аффективности. Так, K. Vossler и G. и R. Bidois считали главной задачей сюбжонктива отразить психологическое или эмоциональное (*affectivité)* отношение субъекта к действию (волеизъявление, желание, цель, страх и проч.); W. Van der Molen рассматривал сюбжонктив как наклонение «субъективности». L. Clédat, L. Foulet и др. считали центральным значение сомнения. Однако, как указывает G. Moignet, сама по себе форма сюбжонктива не отражает никакой определенной эмоции, может встречаться в совершенно нейтральном контексте, а также в ряде случаев может заменяться лексическими и грамматическими средствами с использованием других наклонений;
* Рассмотрение сюбжонктива как наклонения, указывающего на нереальность действия, в отличие от индикатива (J. Haas, E. Tanase, M. Galichet и другие). Однако многие лингвисты правомерно замечают, что оппозиция индикатив-сюбжонктив не сводится к противопоставлению реального и ирреального действий, примерами могут служить: *J’avais peur que Gilles ne veuille pas y aller* – возможное действие [8, с.13,67]; уступительные придаточные с сюбжонктивом после *bien que, malgré que, etc*. содержат реальный факт (*Quoiqu’il soit venu, il est encore souffrant»*) [5, с.219]; глаголы *imaginer* и *prétendre* вводят придаточное предложение с индикативом, однако действие придаточного реальным не является [23];
* Теории (L. Clédat, Th. Kalepky, F. Brunot, Ch. Bruneau, E. Damourette, J. Pichon, E. Lerch), рассматривающие сюбжонктив как полифункциональное наклонение, способное не только выражать отношение действия к действительности с точки зрения говорящего, но и выступать в «амодальной функции, не указывая на отношение действия к действительности с позиции говорящего» [6, с.6]. Отдельно подчеркнем факт, выделенный М. К. Сабанеевой в работах Ж. Дамуретт и Э. Пишон. Данные лингвисты противопоставляли «индикатив как наклонение, выражающее действие, утверждаемое говорящим или протагонистом, сюбжонктиву как наклонению, в котором действие не утверждается тем или другим». Хотя первостепенным для данных исследователей был вопрос о наличии/отсутствии утверждения, авторы впервые обратили внимание на то, что ряд высказываний передает позицию протагониста, позиция же говорящего остается невыраженной. Собственно, отсутствие позиции говорящего и дает основания говорить о сюбжонктиве как об амодальном наклонении [8, с.60; 5, с.220].

Существенно отличается от вышеизложенных подходов к рассмотрению сюбжонктива подход, предложенный Гюставом Гийомом, создавшим психомеханическую концепцию языка [8, с.14-15]. Данная концепция исходит из предположения, что «категория наклонения служит для выражения различного представления о времени» и соответствует «различным этапам на пути человеческой мысли» вырабатывающей данное представление. С этой точки зрения, неличные формы отражают наименее отчетливое представление о времени, не соотнося действие с моментом речи. Сюбжонктив отражает проспективность (форма презенса) или ретроспективность (форма имперфекта) отсчета времени от акта речи. Индикатив четко дифференцирует три временных плана: прошлое, настоящее, будущее. Таким образом, сюбжонктив отражает относительно временную соотнесенность, представляет время действия более дифференцированно, чем инфинитив, но в отличие от индикатива, не локализует действие во времени относительно акта речи, а указывает на предшествование или одновременность по отношению к действию главного предложения. В одних случаях действие, выражаемое сюбжонктивом, однозначно соотносится с моментом речи, в других нет.

Наконец, еще одной проблемой сюбжонктива на современном этапе является вторжение других наклонений в сферу нормативного употребления сюбжонктива (например, употребление кондиционала в относительных придаточных) и распространение сюбжонктива на те случаи, где норма предписывает употребление индикатива (например, после *après que* по аналогии с *avant que).* В этой связи следует обратить внимание на то, что на современном этапе широко употребляются только две формы сюбжонктива: *présent* и *passé du subjonctif*, - формы имперфекта и плюсквамперфекта сохраняются преимущественно в литературе и характерны для возвышенного стиля. Употребление всего двух временных форм в ряде случаев делает невозможным не только однозначное соотнесение действия, выраженного в форме сюбжонктива, с моментом речи, но и однозначное соотнесение с действием главного предложения, потому используются формы других наклонений. Как отмечает O. Soutet, параллельное употребление сюбжонктива с индикативом в ряде случаев затрудняются объяснить даже носители. Носитель или не видит разницы смысла, или отмечает, что сюбжонктив придает высказыванию некий оттенок, но ясно сформулировать, какой именно оттенок, не может [16, с.5].

## Особенности употребления наклонений индикатив, кондиционал, сюбжонктив

Рассмотрим существующие в теоретических трудах взгляды на употребление, значение и функции наклонений в дополнительных придаточных предложениях.

### Синтаксические особенности наклонений

Наклонения различаются своей дистрибуцией. Так, «индикатив употребляется во всех типах предложений, кондиционал – преимущественно в главном, в виде исключения - в придаточном <…> Сюбжонктив – преимущественно в придаточном» [1, с.198]. По мнению Е. Е. Корди структурную схему (=модель) предложения, используемую в том или ином наклонении, следует (наравне с соответствующей морфологической формой глагола) рассматривать в качестве одного из компонентов формы наклонения. Исходя из данной предпосылки, автор, например, однозначно относит к кондиционалу только те случаи, когда соответствующая морфологическая форма глагола возникает в главном или в простом предложении, а аналогичные морфологические формы глагола, возникающие в придаточном, классифицирует как индикатив – будущее действие по отношению к некоторому действию в прошлом [4, с.319-320]. Однако представляется, что не во всех случаях морфологическая форма глагола + синтаксическое окружение свидетельствуют о наклонении однозначно.

Декларативные глаголы присоединяют дополнительное придаточное предложение. Дополнительные придаточные являются семантически нерасчлененными с главным предложением (то есть не могут быть опущены без потери смысла). Более того, в ряде случаев, некоторые параметры смысла всего сложноподчиненного предложения формируются только вследствие равноправного учета главной и подчиненной частей. К таким параметрам относятся модальное значение, а также в случае амодальной синтаксической единицы, выражение позиции протагониста в отношении действия придаточного предложения. Именно таким образом проявляется значимость синтаксической составляющей у сюбжонктива: сюбжонктив в придаточном всегда синтагматически связан с глаголом главного предложения. В. Г. Гак, описывает данную закономерность в следующих терминах: «субъективная модальность высказывания выражается дважды: в главном предложении глаголом модуса и в придаточном – сослагательным наклонением глагола диктума». «Повторное выражение значения делает употребление сюбжонктива в придаточном предложении в некотором смысле избыточным, но не лишенным собственной семантики, которая проявляется, если модус не показывает сам по себе характер модальности. Ср. *La pensée que tu viendras demain me rassure (уверенность) и La pensée qu’il pût venir gâtait notre plaisir (возможность) (Bonnard)*» [1, с.189].

### Семантические функции наклонений

Рассмотрение семантических аспектов различных времен индикатива не входит в круг задач настоящей работы, индикатив рассматривается с точки зрения своей первичной функции – представления действия как реального и его отнесения к тому или иному временному плану относительно момента речи. Для косвенных же наклонений представляется целесообразным рассмотреть весь спектр модальных значений, с целью последующего использования соответствующей информации в практической части. Функционирование наклонений будет рассматриваться только в утвердительных и отрицательных предложениях, поскольку рассмотрение вопросительных структур не релевантно для данной работы.

#### Семантика кондиционала

Обобщая функции кондиционала, В. Г. Гак указывает, что в его семантике соединяются семы «возможность» + «проспективность», то есть обращенность к последующему этапу времени + «обусловленность». В разных функциях меняется соотношение между этими компонентами [1, с.196]. М. К. Сабанеева подробно представляет и описывает функции кондиционала:

I. Первичная функция – эвентуальность, заключается в том, что действие не констатируется говорящим как реальность и осуществление его зависит от гипотетического условия. Гипотетическое условие может быть представлено в придаточной части сложного предложения условного периода или восстанавливаться из контекста [8, с.23-26], а именно:

* из придаточного в функции подлежащего с сюбжонктивом, инфинитивом или именем действия (с определенной или с неопределенной детерминацией): *Cela vous* ***ennuierait****-il que j’aille sur la terrasse?*
* из подлежащего, выраженного именем предметного понятия с неопределенной детерминацией: *Un étranger la* ***prendrait*** *pour une chapelle;*
* из того или иного члена предложения: *Avec de la lumière cela* ***ferait*** *une glerie extraordinaire et l’emplacement est inespéré;*
* выражаться имплицитно.

2) **Потенциальность** - частный случай эвентуальной функции - заключается в «выражении постоянной способности субъекта к какому-либо действию»: *Vous connaissez Bob, il est adorable, il* ***charmerait*** *un régiment de serpents* [8, с.26-29].

3) Сложная форма кондиционала, выражающая действие в прошлом, то есть в рамках завершившейся временной перспективы, в которой некое гипотетическое условие не реализовалось, добавляет к функции эвентуальности модальный **оттенок ирреальности**.

II. Ко вторичным функциям относятся

1) функция **презумптивности** (=значение предположения и передачи **утверждения с чужих слов**, за истинность которых говорящий не ручается). *Mon chien aussi a quatre pattes. – Alors c’est un chat. – Donc, logiquement, mon chien* ***serait*** *un chat (E. Ionesco).*

1.1) В дополнительных придаточных, зависящих от глагола или существительного, включающего негативную оценку со стороны говорящего, может реализовываться частный случай функции презумптивности – передача говорящим опосредованно **собственного простого знания**. «Субъект речи отмежевывается от приводимой чужой мысли»: *Converti?.. Je ne pense pas que ce serait son genre* (**кондиционал подчеркивает отсутствие утверждения факта говорящим**)*. Ils pensent que ce dernier serait un familier du magasin qui aurait supprimé des témoins trop gênants.* (**кондиционал выражает критическое отношение говорящего к мысли протагониста**, выраженного в *ils*)[8, с. 75].

1.2) как отмечает М. К. Сабанеева, «в живой разговорной речи презумптивный кондиционал спорадически превращается в форму передачи чужих слов»: *Le vieux nous a raconté que vous avez été mieux que belle, sublime: il vous* ***aurait connue*** *dans un atelier de Montparnasse.*

2) функция некатегорического утверждения *(Je voudrais pouvoir vous aider)* и полемическая функции *(-Je ne dis pas ça, je m’étonne. – Et pourquoi tu ne le dirais-pas?)* кондиционала.

#### Семантика сюбжонктива в дополнительных придаточных предложениях

В отношении семантических функций сюбжонктива существуют различные взгляды и описательные формулировки. В частности, В. Г. Гак в качестве центрального значения выделяет «представление говорящего или протагониста о действии как о возможном», «однако сама возможность события пропускается через сознание говорящего или субъекта действия, через его волю, деятельность, знания, чувства» и при этом значение возможности дополняется различными оценками, отражающими представление субъекта о действии (желание, сомнение, необходимость, эмоциональная оценка, уступка и др.). Обобщая различные типы оценок, автор выделяет семантику «знание + возможность» (комбинация, образующая значение сомнения: *Je doute qu’il soit venu)*, а также комбинацию «чувства+возможность» (*Je crains qu’il ne tombe malde; Je regrette qu’il soit parti*) [1, с.188-190].

Г. Гийом также говорит о семе возможности, однако источником ее считает значение глагола в главном предложении, который опирается на придаточное с сюбжонктивом (в отличие от сем вероятности или уверенности, которые влекут употребление индикатива) [4, с.323]. Однако, как отмечают авторы «*Grammaire méthodique du français*», такой подход не учитывает случаи, когда сюбжонктив выражает реальное действие. Авторы статьи «*XI-1.3.2. La modalité de la phrase*» [23] делают акцент на том, что при употреблении индикатива субъект речи не сравнивает ситуацию с другим возможным, альтернативным положением дел, а при употреблении сюбжонктива подразумевается учет альтернативных ситуаций. Так, из предложения *Paul voudrait qu’il pleuve* можно сделать вывод о том, что дождь может пойти, а может не пойти, *Paul regrette qu’il ait plu* – раз Поль сожалеет о том, что дождь был, значит, он считает, что могло бы быть и иначе, дождь мог бы и не пройти. Примеры с индикативом не подразумевают иного возможного развития ситуации: *Paul prétend qu’il a plu. Il a plu toute la journée.* Таким образом, по мнению авторов, главной функцией сюбжонктива является указание на наличие альтернативных ситуаций, реализация которых возможна.

М. К. Сабанеева формулирует главную функцию сюбжонктива как «**обозначение объекта оценки»**, при этом собственно семантика оценки заключена в главном предложении и может принимать различную окраску (в том числе давать рационально-логическую характеристику целесообразности, необходимости, возможности, частотности/исключительности и др.). Именно в главном предложении заключена цель сообщения, рема. Придаточное же является темой и выступает объектом интерпретации [8, с. 61]. На эту же особенность с точки зрения актуального членения предложения обращает внимание Е. А. Реферовская [5, с. 210]. Примечательно, что рассматривая с позиции актуального членения случаи с отрицанием глаголов мысли в главном предложении и сюбжонктивом в придаточном, Е. А. Реферовская отмечает, что придаточное служит лишь опорой для отрицательной формы глагола главного предложения. Акцент, коммуникативная цель такого типа высказываний всегда заключена в главном предложении, в отрицании.

Другой функцией сюбжонктива, выделяемой М.К.Сабанеевой, является **выражение действия, не утверждаемого говорящим или протагонистом** [8, с. 70]. Данная функция реализуется после глаголов и конструкций с семантикой выводного знания (глаголы мысли: *penser, croire, trouver)*, простого знания (*savoir*), сомнения (*douter, il semble*), незнания (*ignorer*), отрицания (*nier*), речи (*dire*)). Выбор наклонения после данных глаголов с одной стороны в той или иной степени зависит от формальных факторов (грамматической формы), с другой – формальному фактору соответствуют определенные содержательные оттенки. **Возможность выбора наклонения связана с большей или меньшей степенью уверенности говорящего или протагониста в реализации действия**.

В.Г. Гак также отмечает, что сюбжонктив может показывать большую степень участия субъекта в установлении факта. Например, *D’où tenez-vous qu’il a fait cela* (откуда вы узнали…) и *D’où tenez-vous qu’il ait fait cela* (установление факта приписывается собеседнику: с чего вы взяли) [1, с.190].

#### Функции индикатива в позиции, допускающей выбор между наклонениями

В определенных типах контекста возможен выбор между наклонениями, как правило, между индикативом и сюбжонктивом[[5]](#footnote-5), значительно реже между данными наклонениями и кондиционалом. Рассмотрим случаи, релевантные для дополнительных придаточных. Возможность выбора между индикативом и сюбжонктивом может быть связана с:

1. реализацией разных значений полисемантичного глагола (**смыслоразличительная** функция чередования индикатив/сюбжонктив). Например, глаголы *comprendre, concevoir*, имеют значение «понимать» при употреблении индикатива и «считать естественным что-либо, понимать причину чего-либо» при употреблении сюбжонктива [8, c. 63-65, 84-85; 10, с. 95-98]. Также возможно совмещение глаголом одновременно разных значений. Так, в предложении *Elle fit dire qu’elle était indisposée et qu’on l’excusât de ne point paraître au dîner. (France)* глагол *dire*, выступая в своем первом значении «произносить, высказывать, констатировать», присоединяет придаточное с индикативом, в значении «просить» реализует волеизъявительный оттенок значения - присоединяет придаточное с сюбжонктивом. [5, с. 206]
2. отражением различной **степени уверенности** говорящего или протагониста в достоверности факта, заключенного в придаточном после безличных оборотов с семантикой умозаключения и глаголов мысли, сомнения, незнания, отрицания, речи и некоторых других.

Семантика некоторых оборотов отражает бóльшую степень уверенности, они требуют употребления индикатива (*je suis sûr, il est certain, il est probable*). Но при отрицании или в вопросе такие конструкции приобретают значение проблематической (а не категорической, как в утверждении) достоверности, что обязательно требует сюбжонктива, как и в случае конструкций, выражающих меньшую степень уверенности (*il est possible, il est invraisemblable, il est impossible*). Аналогичные закономерности наблюдаются и у перечисленных групп глаголов, хотя в ряде случаев (глаголы *douter, nier*) формальный принцип оказывается сильнее, чем семантика уверенности [8, c.81].

Тем не менее, после отрицательной формы глаголов мысли возможно также и употребление индикатива. В этом случае говорящий

- опровергает мнение протагониста или же «коллективного протагониста» (*Personne ne croit que je suis forte, mais c’est la vérité*),

- выражает противопоставление своей мысли реальному действию протагониста (*Je ne pensais pas que ce texte vous avait fait tant d’effet*)

- или показывает, что мысль протагониста не отражает действительности (*Tu ne veux pas penser que Roger est son amant*).

Выполнять перечисленные функции может и сюбжонктив: *…personne ne pensait que l’enfant de Marthe pût avoir un autre père que Jacques.* (ошибочное мнение коллективного протагониста противопоставлено реальному положению дел, «действию» протагониста) [8, c. 74].

Кроме того, в современном французском языке после выражений категорической достоверности и глаголов мысли имеют место

* нарушающие норму спорадические внедрения сюбжонктива в сферу индикатива (*Il est probable que ce phénomène y soit également rare).* Согласно заключению М. К. Сабанеевой подобное употребление наклонений отражает «развитие в сторону обобщения модели: наличие оценки (любой) в главном предложении + сюбжонктив в дополнительном придаточном» [8, c. 68-69];
* вторжение кондиционала в сферу индикатива (например, после выражения *il est fort probable que[[6]](#footnote-6)*);
* спорадические вторжения индикатива в сферу сюбжонктива в случаях, когда употребление сюбжонктива (несмотря на то, что его предписывает грамматика), с семантической точки зрения становится избыточным, поскольку содержание главного предложения «эксплицитно указывает на отсутствие утверждения факта субъектом речи» и не требует дополнительной опоры на сослагательное наклонение в придаточном [8, c. 75]. Другим отклонением от узуса является употребление в данном контексте кондиционала в презумптивной функции.

Возможно и внедрение индикатива (будущее время, реже – настоящее) или кондиционала в сферу сюбжонктива после глаголов мысли в отрицательной или вопросительной форме: *Je ne pense pas qu’elle vienne/viendra.* Индикатив указывает на высокую степень вероятности действия. Сюбжонктив же в аналогичном окружении делал бы акцент на интерпретации действия придаточного и подчеркивал бы сомнение [15, с.325].

Согласно функциональной классификации, представленной в труде O. Soutet, вышеперечисленные случаи можно охарактеризовать:

* либо как случаи, в которых сюбжонктив функционально значим, то есть высказывание с сюбжонктивом имеет один смысл, а высказывание с индикативом уже другой смысл,
* либо как cлучаи, в которых сюбжонктив функционально слаб. Различие в смысле высказывания с сюбжонктивом и с индикативом отсутствует или не очевидно.[[7]](#footnote-7)

Несмотря на размытость во многих случаях границы между сферой индикатива и сюбжонктива, «семантика главного предложения обусловливает при декодировании однозначное истолкование придаточного» [8, с. 70]. Данный факт не вызывает сомнения, поскольку в противном случае (при отсутствии единственно возможного истолкования высказывания участниками коммуникативной ситуации) собственно коммуникация была бы невозможна.

## Декларативные глаголы и конструкции

Декларативные глаголы (глаголы речи, *verbes de parole*, *marqueurs discursifs,* verba dicendi) являются одной из смысловых групп глаголов, выделяемых наравне с глаголами мысли, чувства, знания, волеизъявления и прочими. В лингвистике глаголы данного типа становились объектом исследований в следующих направлениях: выделение и описание семантических групп глаголов речи (M. Charolles, B. Lamiroy, J.-C. Anscombre), анализ свойства (ин)транзитивности и синсемантичности (смысловой недостаточности), полифонические свойства глаголов речи (глаголы речи как способ представить сразу несколько точек зрения, O. Ducrot, H. Nølke, K. Fløttum, C. Norén, L. Perrin, T. Reinhart, A. Culioli). Помимо указанных традиционных для глаголов речи областей исследования, в настоящий момент активно изучаются модальные свойства конструкций с декларативными глаголами (L. Perrin, A. Rabatel). Выделим ключевые моменты в теоретических исследованиях дискурсивных глаголов, релевантные для настоящей работы.

### Семантические группы декларативных глаголов и их коммуникативные особенности

Состав категории декларативных глаголов очень широк и существует множество семантических классификаций этих глаголов, например [20]: глаголы речи, подразумевающие, что им предшествовало некое высказывание (réciproquer, commenter); подчеркивающие физические особенности, параметры произнесения (*zézayer, murmurer*); подразумевающие, что речь является не подготовленной, а спонтанной (*papoter, bavarder*); характеризующие ментальное или психологическое состояние говорящего (*délirer, fulminer*); маркирующие различные акты речи в зависимости от их цели (*décréter, (dé)conseiller, implorer, féliciter*); семантически нейтральные глаголы (*parler, dire, informer, exprimer, indiquer*).

Одни глаголы речи носят исключительно описательную, дескриптивную функцию, выражая оттенки и параметры значения «словесно выражать», другие сочетают дескриптивную функцию с функцией определенным образом воздействовать на адресата речи. В прагматическом аспекте, с точки зрения коммуникативного акта, в классификации Джона Остина, глаголы речи могут быть локутивными (констатируют факт без цели воздействовать на собеседника), иллокутивными (побуждать к действию), перлокутивными (ставящими цель оказать определенный эффект на говорящего: убеждение, успокоение и проч.) или, в классификации Джона Сёрла: репрезентативными (описывают определенное положение дел), директивными (побуждают к действию), экспрессивными (реализуют формы социального этикета: благодарность, извинение и т.п.), декларативными[[8]](#footnote-8). Лоран Перен наряду с функцией «дескриптивности» говорит в отношении глаголов речи о функции «демонстративности», имея в виду, что первая сводится исключительно к описанию, констатации факта, а вторая отражает, каким образом данное описание представляет говорящий [22].

Пользуясь приведенными выше терминами, можно сказать, что в текущем исследовании рассматриваются только глаголы речи, имеющие перлокутивную силу, являющиеся декларативными, сочетающие в себе дескриптивность с демонстративностью. Для таких глаголов, как нам представляется, релевантно использование грамматических средств, таких как наклонение зависимого глагола, для реализации коммуникативной задачи. К декларативным глаголам описанного типа относятся: *dire, déclarer, affirmer, assurer, prétendre* и некоторые другие. Не для всех указанных глаголов характерно употребление в отрицательной форме. Так, если для *dire, affirmer* и *prétendre* отрицательная форма звучит вполне естественно, глаголы *déclarer, annoncer* встречаются в отрицательной форме крайне редко. В связи с этим, в практической части настоящего исследования рассматриваются только примеры с глаголами *dire, affirmer, prétendre.*

### Полифоничность и модализация конструкций с декларативными глаголами

A. Rabatel, изучая феномен стирания сообщающей силы (*effacement énonciatif*) у глаголов речи, чувств и мысли в косвенной речи, отмечает, что передача чужих слов – это зачастую игра, затеваемая говорящим, в которой его собственная точка зрения как будто не формулируется, но на самом деле это не совсем так. При передаче чужих слов адресату речи передается мысль, идея, содержание высказывания протагониста, но не форма, в которой оно исходно было произнесено. Форма создается говорящим, который расставляет акценты, оценки и модализует высказывание, в той или иной степени транслируя и свое видение. Это многоголосье высказывания бесконечно сложно для интерпретации, как отмечает исследователь [14, с.49-50].

L. Perrin, анализируя декларативные конструкции, также использует слово «игра», подчеркивая, что с одной стороны они утверждают некоторое состояние вещей, а с другой – являются маркерами субъективной точки зрения и противопоставляют то, что сказано, тому, как оно «обыграно», каким образам представлено [22].

Как отмечает L. Perrin [13, с.41], свойства глаголов речи различны в зависимости от лица, в котором они употреблены. При употреблении во втором лице глаголы демонстрируют «диафоничность» (наличие двух точек зрения: говорящего и непосредственного адресата речи), в третьем лице к этим двум точкам зрения добавляется точка зрения некого третьего, стороннего лица («гетерофоничность»), которую высказывание может опровергать или в отношении которой может делаться уступка. Конструкции в первом лице являются «автофоническими». В отличие от форм второго и третьего лица, автофонические конструкции могут иметь своей задачей исключительно умозаключение, рефлексию. Поэтому в рамках автофонических конструкций зачастую можно наблюдать полную нейтрализацию так называемого эффекта «эха» (повторения слов источника). Такая нейтрализация, как отмечает L. Perrin, возможна только в первом лице и, как правило, при употреблении декларативного глагола в настоящем времени индикатива.

Также автор указывает, что для дискурсивных конструкций (каковыми, например, являются *Je prétends pas que, Je dis pas (que), On peut pas dire (que), On a beau dire, Soi-disant, etc*.) характерна тенденция к грамматикализации: они теряют свое непосредственное значение передачи слов и превращаются в более или менее устойчивые вводные конструкции [13, с.45]. Данные конструкции являются «экстра-предикативными» и могут ставиться в один ряд с другими дискурсивными коннекторами в качестве полифонического средства аргументации [22].

Наконец, комментируя конструкции с отрицательной формой глагола, L. Perrin делает вывод, что они позволяют говорящему скрытым, неявным образом представить свою точку зрения: с помощью отрицания того, что говорящий считает неверным, он подводит собеседника к идее, которую желает сделать услышанной и понятой [13, с.46].

### Функциональные особенности конструкции *Je ne dis pas que*

В статье *Je (n’) dis pas comme marqueur argumentatif polyphonique* (2019) L. Perrin подробным образом рассматривает конструкцию *je ne dis pas que*, и фиксирует ряд интересных наблюдений. Автор рассматривает указанную конструкцию как логический коннектор и отмечает, что данный коннектор «демонстративно» вовлекает факт придаточного в контекст дискуссии, где сосуществуют и аргументируются разные точки зрения. *Je ne dis pas que* не просто констатирует факт, но вносит определённую модальность и имеет своей целью аргументацию.

L. Perrin рассматривает также особенности конструкций *il faut dire que, je dois dire que, Je n' dis pas* *que (*далее *JDP).* Перечислим особенности, характерные для последней.

L. Perrin выделяет три возможных типа отношений между фактами, вводимыми *JDP*:

1. *Je ne dis pas que X, mais Y.* В данном случае *JDP* вначале опровергает интенсивность предикативной силы X, затем противопоставляет ему Y, при этом аргумент X по силе значительнее аргумента Y. Этот случай автор называет уступкой типа *affaiblissement défensif*. Конструкция *JDP* легко заменяется на уступительные коннекторы и обороты:

***Je ne dis pas que*** *je suis sûr de gagner,* ***mais*** *il y a de grandes chances que je sois réélu. >* ***Certes*** *je* ***ne*** *suis* ***pas*** *sûr de gagner,* ***mais…***

Превосходство «силы» аргумента X над аргументом Y доказывается тем, что реформулровки, снижающие эту «силы» ведут к потере смысла: ***Je ne dis pas que*** *je vais* ***peut-être*** *gagner,* ***mais*** *il y a de grandes chances que je sois réélu.*

1. *Je ne dis pas que non-*X. Этот случай автор называет *concession offensif*. Полемическая сила данного рода высказываний превосходит высказывания первого типа. В данном случае возможна замена *JDP* на коннекторы уступки с устранением отрицания придаточного:

***Je ne dis pas que*** *l’on* ***ne*** *peut* ***pas*** *gagner cette guerre, admet un officier,* ***mais*** *la victoire risque de prendre du temps. >* ***Certes*** *on peut gagner cette guerre,* ***mais****…*

Ослабление аргумента X не влечет потери смысла высказывания и напротив, даже увеличивает силу аргумента Y: ***Je ne dis pas que*** *l’on* ***ne*** *peut gagner cette guerre* ***peut-être, mais****…*

1. *Je ne dis pas le contraire.* Является эллиптической версией случая 2 несмотря на формальное отсутствие двойного отрицания, отсутствие *que* и перестановку местами главного и придаточного. С данным типом структур возможны все изменения, которые проводились с типом 2 (замена *JDP* на уступительные коннекторы и обороты, ослабление аргумента X), однако возможно и опущение самой конструкции *JDP*: *« C’est vrai que Kerry a peut-être marqué des points,* ***je ne dis pas****,* ***Mais*** *je pense que Bush a gagné. » >>* ***C’est vrai que*** *Kerry a peut-être marqué des points,* ***mais****… >* ***C’est vrai que*** *Kerry a* ***peut-être*** *marqué quelques points,* ***je ne dis pas, mais****…*

В отношении первых двух случаев исследователь также обращает внимание на то, что в высказывании не две точки зрения (говорящий – адресат), а четыре. Так, для высказывания ***Je ne dis pas que*** *je suis sûr de gagner,* ***mais…*** этими точками зрения являются:

- некое коллективное *ON-énonciateur*, которое не является непосредственным участником коммуникации, и чья точка зрения выражается в интенсивности предикативной силы придаточного (иначе говоря, *ON-énonciateur* утверждает лексическую единицу *sûr*, и ее опровергает говорящий*);*

- точка зрения, которая, опровергается отрицанием в главном предложении: *Je ne dis pas*;

- точка зрения, в отношении которой применяется логика уступки (фактически, это точка зрения адресата речи);

- точка зрения говорящего (собственно, Y), которая, **за счет полифонии конструкции** высказана таким образом, чтобы не рассердить, не обидеть и **не спровоцировать ни одну из сторон**.

Таким образом, конструкция *JDP*, как доказывает Laurent Perrin, является дискурсивным полифоническим коннектором аргументации, в отличие от *Il faut dire*, например, в случае которого подразумевается только две точки зрения: говорящего и оппонента. Примечательно, что во всех примерах, рассматриваемых в статье, в придаточном предложении употребляется индикатив, автор не комментирует проблему возможного параллельного употребления разных наклонений в придаточном и не ставит целью интерпретировать значение, вносимое наклонением.

### Употребление наклонений в придаточных предложениях после декларативных глаголов в отрицательной форме

Придаточные предложения, присоединяемые декларативными глаголами, редко анализируются с точки зрения употребления наклонений. Как правило, соответствующие закономерности и нормы освещаются в разделах об употреблении наклонений после отрицательной формы того или иного глагола. В центре внимания при этом оказывается не содержание глагола, а именно форма отрицания как решающий критерий в выборе наклонения. В первую очередь комментируются глаголы мысли и безличные конструкции со значением уверенности, декларативные глаголы остаются на периферии проблемы выбора грамматической формы глагола в придаточном.

Вероятно, связано это, прежде всего, с многозначностью декларативных глаголов и с тем, что в своем первичном значении они трактуются как собственно физический акт произнесения, затем как средство передачи косвенной речи, и только затем как единица, способная вносить в высказывание модальность, то есть играть роль модуса. Но и в последнем случае, во-первых, не все глаголы речи демонстрируют такую способность, во-вторых, их модальное значение хотя и не полностью совпадает, но в значительной степени приближается к модальности глаголов мысли, в отрицательной форме, а именно: передавать проблематическую достоверность действия.

Тем не менее, нельзя сказать, чтобы в отношении декларативных глаголов не предпринимались попытки описания грамматической нормы. Так, согласно М. К. Сабанеевой, описывающей употребление наклонений после *ne pas dire que*, возможно употребление и сюбжонктива, и индикатива. **Сюбжонктив** выражает «**отсутствие утверждения со стороны протагониста или говорящего»**: *Je* ***ne dis pas que*** *cette conception* ***soit*** *anormale.* Употребление **индикатива** семантически значимо в двух случаях:

1. **если отсутствию утверждения со стороны протагониста противопоставлено наличие утверждения со стороны говорящего**. *Elle* ***ne disait pas*** *que son mari* ***était*** *parti la veille*. В данном примере говорящий утверждает факт придаточного как реально соответствующий действительности, а протагонист (*elle*) не высказывается об этом факте в принципе.
2. если **отрицательная форма глагола *dire* служит поправкой, возражением в ответ на слова собеседника**. При этом содержание дополнительного придаточного предложения повторяет или перефразирует предшествующую реплику. Индикатив служит точному воспроизведению этой реплики, а 1 л. ед. ч. глагола *dire* в отрицательной форме выражает позицию говорящего: *-Qu’est-ce qui est intéressant? – Je* ***ne t’ai pas dit que*** *c’****était*** *intéressant.*

«Наряду с семантически релевантным выбором между сюбжонктивом и индикативом после отрицательной формы глагола *dire* встречаются **случаи свободного варьирования наклонений**, не приводящего к изменению смысла высказывания». Примерами свободного варьирования являются: *On* ***ne peut pas dire que*** *ce* ***fût*** *une opération organisée. // On* ***ne peut pas dire qu****’il* ***parlait****.* М. К. Сабанеева отмечает следующую закономерность случаев свободного варьирования («фактически, наступления индикатива на сюбжонктив»): «оно имеет место, когда главное предложение однозначно выражает позицию говорящего, то есть в тех случаях, когда подлежащим при отрицательной форме является 1 л. ед. ч. (*je*) или неопределенно-личное местоимение *on*, которое в силу своей обобщенности способно включать субъект речи*.* Объясняется это тем, что в данных случаях невозможно расхождение между позицией протагониста и говорящего, а значит, выбор между наклонениями не сопряжен с каким-либо различием в значении. Отсутствие утверждения со стороны говорящего достаточно отчетливо выражено содержанием главного предложения, что делает сюбжонктив избыточным» [8, c. 80].

По данным словаря Ларусс [18], глагол *prétendre* в вопросительной и отрицательной форме может присоединять придаточное с индикативом или с сюбжонктивом: *Je prétends que j'ai raison. Je ne prétends pas qu'il l'a dit en ces termes mêmes. Prétendez-vous qu'il ait raison* ? При этом сюбжонктив подчеркивает идею сомнения или маловероятности действия придаточного.

Согласно описанию O. Soutet, в придаточных предложениях после декларативных глаголов в отрицательной форме правомерно использование как сюбжонктива, так и индикатива: *Pierre* ***ne prétend/ n’affirme pas que*** *Paul* ***est parti****. Pierre* ***ne prétend/ n’affirme pas*** *que Paul* ***soit parti****.* Приводя примеры, автор не разграничивает случаи параллельного употребления индикатива и сюбжонктива после глаголов речи (*affirmer, prétendre*), глаголов мысли (*croire, s’imaginer*) и безличных выражений с семантикой умозаключения (*Il n’est pas certain, Il n’en découle pas*), считая, что данные группы глаголов демонстрируют одинаковую логику с точки зрения наклонений в придаточных. Исследователь отмечает, что необходимым употребление сюбжонктива делает не только сама отрицательная форма, но и вкладываемое в нее говорящим значение сомнения (*mise en doute*) или ограничения (*restriction*). Употребление сюбжонктива означает, что информация, представленная в придаточном, не воспринимается говорящим как истинная. Употребление индикатива же означает, что действие придаточного воспринимается как реальное, достоверное (*fait l’objet d’une prise en charge*) или протагонистом, или третьими лицами.

Далее возникает вопрос, каким образом интерпретировать отрицание глагола в главном предложении (в частности, декларативного глагола). В случае индикатива, представляющего информацию как истинную, отрицание глагола главного предложения имеет собственно опровергающий смысл. В случае сюбжонктива, подвергающего сомнению факт придаточного, опровергающая сила отрицательной формы глагола главного предложения ослабевает, а цель всего высказывания – это уже не столько опровержение, сколько описание [Soutet, 2002, 82-83].

J. Cellard выделяет два типа конструкций с глаголами речи и следующим образом описывает грамматическую норму для формы глагола в зависимом предложении:

1) конструкции со значением неизбежности (*fatalité*): *il est dit que, il est écrit que, il n’est pas dit que*. Правило употребления таково, что в утвердительной форме данные выражения требуют индикатива (как правило, формы футурума) или кондиционала в придаточном, в отрицательной – сюбжонктива: *Il est dit que je vous trouverais toujours sur mon chemin! Il n’est pas dit que monsieur N intervienne en ce sense. Est-il dit qu’il vienne (qu’il viendra) aujourd’hui?*

2) глаголы типа *affirmer, nier, promettre*, к этому же разряду относятся *assurer, confirmer, soutenir que, prétendre, certifier*. Утвердительная форма глагола требует индикатива в придаточном за исключением случая, когда *prétendre* употребляется в значении волеизъявления: *Ce client prétend que le déjeuner lui soit servi dans sa chambre.* Что касается отрицательной формы глаголов данного типа, автор отмечает, что для многих из них (*annoncer, apprendre, avertir, constater, déclarer, parier, reconnaitre*) не характерно употребление в отрицательной форме, но если, тем не менее, такое употребление имеет место, то в придаточном будет форма индикатива. Для глаголов, без ограничений употребляемых в отрицании, характерна форма сюбжонктива в придаточном, если факт придаточного представляется как еще не точный и не доказанный, и форма индикатива, если факт придаточного представляется как возможный в прошлом, настоящем или будущем. Например: *Je n’affirme pas que monsieur N… veuille manquer à ses engagements. Notre Service Contentieux ne prétend pas que vous deviez encore les loyers d’octobre et de novembre* [11, с.55].

3) глаголы и выражения мнения *dire que, croire que, penser que, être d’avis que, estimer que, etc.* К этой же группе относится *affirmer que* в значении умозаключения (*l’aboutissement de l’opinion dans l’affirmation*). Отрицательная форма глагола в данном случае по правилу требует сюбжонктива. В частности, автор приводит пример, с глаголом речи: *Je ne vous dis pas qu’il soit facile de travailler avec monsieur N…, ni que je m’attende à une amélioration de nos rapports.* Также сюбжонктив обязателен, если глагол мнения находится внутри условного придаточного с *si*: *Si nous pensions que cette expérience puisse avoir des conséquences malheureuses, nous ne la ferions pas* [11, с.65-66].

В завершение описания существующей грамматической нормы приведем слова J. Cellard, подчеркивающего, что употребление сюбжонктива объясняется не столько формальными правилами, сколько языковым инстинктом носителя, который интуитивно передает тонкие нюансы смысла с помощью неосознанного выбора той или иной грамматической формы глагола [11, с.6].

## Выводы по главе I

Декларативные глаголы в отрицательной форме являются одним из средств выражения проблематической критической оценки достоверности высказывания и в этой роли выступают как устойчивые дискурсивные конструкции, первичное значение которых («передать речь, слова») отступает на второй план.

В отличие от глаголов мысли, они обладают способностью выражать точку зрения говорящего не напрямую, а в более завуалированной форме, что позволяет при необходимости сгладить остроту противостояния между оппонентами.

Поскольку декларативный глагол в отрицательной форме сам по себе не указывает на характер модальности, можно предположить, что употребление того или иного наклонения в придаточном предложении является функционально значимым и закономерно, что норма допускает возможность выбора между индикативом или сюбжонктивом в исследуемой позиции. Выбор в пользу того или иного наклонения может быть связан с одним из следующих моментов, которые, вероятно, могут действовать и в комплексе:

большая или меньшая степень уверенности говорящего и / или протагониста в несоответствии факта придаточного действительности;

совпадение / несовпадение точек зрения говорящего и протагониста;

тема-рематическое членение предложения;

реализация разных значений полисемантичного глагола главного предложения;

степень актуализации действия.

Кондиционал в изучаемой позиции может выполнять функцию эвентаульности/ потенциальности, презумптивности, некатегорического утверждения.

# Глава II. Анализ языкового материала

## Материал исследования

Для анализа употребления наклонений после декларативных глаголов был рассмотрен текстовый материал современной французской прессы за период 2001-2022 гг., а также протоколы заседаний Национальной ассамблеи (Национального собрания) Франции за период 2017-2022 гг. Таким образом, для исследования были привлечены два источника, характеристики которых близки с точки зрения их глобальной задачи: оба жанра можно отнести к публицистическому функциональному стилю, направленному на передачу сообщения. Кроме того, при отборе статей СМИ во внимание принималась тематическая составляющая: в анализ были включены статьи, посвященные общественно-политическим вопросам, в том числе проблемам международной политики, законодательства, здравоохранения, налогообложения, экономики, прав и свобод граждан, а также статьи, посвященные громким судебным делам. Аналогичная тематика находится и в центре обсуждений на заседаниях Национальной ассамблеи.

Основанием для объединения двух видов источников стало не только наличие в них общих черт, но и стремление выявить возможные различия в функционировании глаголов речи в двух типах текстов. С этой точки зрения анализ опирался на следующие наблюдения:

* Если СМИ предполагает изложение информации читателю или зрителю и не подразумевает сиюминутного ответа, то протоколы заседаний Национальной ассамблеи, напротив, представляют собой письменную запись живого взаимодействия оппонентов в реальном времени. В одном из исследований, посвященных анализу протоколов парламентских дебатов Франции, данный тип документа назван элементом-посредником между законодательным актом и политической дискуссией [12, с.181]. Однако необходимо отметить, что протоколы все же проходят определенную редакторскую правку, также некоторые ораторы зачитывают свои речи, то есть проговаривают с трибуны письменные тексты, предварительно составленные ими для своих выступлений.
* СМИ дает доступ к речи более широкого социального круга, приводя высказывания не только политиков, юристов и представителей высших кругов бизнеса, но и предпринимателей малых и средних предприятий, школьников, людей случайным образом встреченных на улице и т.д.
* В статьях СМИ исследуемые случаи зачастую возникают в рамках цитат, что усложняет задачу анализа параметров, связанных с контекстом, поскольку удалено речевое окружение, в котором высказывание впервые возникло. В СМИ в этом плане возможен ряд случаев: высказывание может принадлежать автору статьи или интервьюируемому, может цитироваться отрывками или целиком в прямой речи, может передаваться как несобственно прямая речь или пересказываться со слов автора. Протоколы заседаний Национальной ассамблеи позволяют с большей очевидностью отследить логику развития речи оратора, судить о его коммуникативной интенции.
* Материал СМИ более репрезентативен с точки зрения анализа использования декларативных глаголов в формах разных лиц. Протоколы заседаний Национальной ассамблеи с этой точки зрения не демонстрируют большого разнообразия (в протоколах в 97% случаев декларативный глагол в отрицательной форме, присоединяющий придаточное предложение, имеет форму первого лица или используется с *on* в значении *nous*).

### Особенности языка СМИ

Отметим особенности языка СМИ (*le language médiatique*), которые по нашему предположению могут влиять на изучаемые настоящим исследованием тенденции.

Обслуживая массовую коммуникацию, язык прессы имеет двойную задачу. Первая – донести сообщение до своего адресата. Поскольку адресатом является широкая, социально неоднородная аудитория и необходимо охватить максимально широкий круг читателей, СМИ с одной стороны ориентируется на общепринятые языковые нормы и стандарты, с другой – фиксирует узусные отклонения от традиций нормы предписывающего характера.

«Ведущее место в языке СМИ принадлежит критерию функциональной (а не эстетической) нагрузки языковых средств». Одно из стремлений текстов прессы – это максимальная информативность. Язык СМИ прибегает к «информативно насыщенной, выразительной и одновременно экономной форме выражения мысли», использует смысловую компрессию. Такое стремление диктуется ограниченностью времени на подготовку материала, предполагаемым ограниченным временем на прочтение.

Вторая задача языка прессы – воздействовать на читателя, в связи с чем язык СМИ демонстрирует высокую экспрессивность, а также приверженность стилю неформального «разговорного» общения. Вследствие этого, в частности, в печатный текст получают допуск неполные синтаксические структуры, аффективный синтаксис, лексические повторы. Стремясь воздействовать на читателя, тексты прессы часто стремятся приобщить читателя к эмоционально-оценочной квалификации передаваемой информации.

Ориентированность на общение с адресатом обусловила тенденцию имплицитно и часто эксплицитно вводить в медиа дискурс собеседника. Как следствие, в газетном тексте присутствует не только логико-смысловая информация, но и информация, отражающая личностные особенности субъекта речи, его эмоциональное состояние, а на выбор лексических, грамматических и синтаксических средств влияют такие факторы, как тип высказывания, природа отношений между коммуникантами, условия, в которых протекает акт речи. [9, с.12-20]

### Протоколы заседаний Национальной ассамблеи Франции

#### Деятельность Национальной ассамблеи

Национальная ассамблея Франции – нижняя палата парламента Франции, законодательный орган, в функции которого входит:

1. контроль за действиями правительства (органов исполнительной власти),
2. вынесение, обсуждение, одобрение, пересмотр законопроектов.

Формат обсуждений в случае выполнения первой и второй из указанных функций различен. Для контроля действий правительства в Национальной ассамблее функционируют восемь комиссий: по образованию и культуре; экономике и внешней политике; социальным вопросам; военной обороне; экологии и благоустройству; финансам, экономике и бюджетному контролю; надзору за конституционными законами. В исключительных случаях возможна организация специальной комиссии по инициативе правительства или парламента. Протоколы заседания комиссий по структуре представляют собой доклад представителя исполнительной власти, затем вопросы со стороны членов комиссии и ответы докладчика.

Комиссии также участвуют в законодательной деятельности, анализируя законопроекты перед их обсуждением на сессии депутатов. Данный вид деятельности комиссий не протоколируется, но результат ее представляется на открытом заседании депутатов.

Обсуждение законопроектов в рамках сессии представляют собой полемику депутатов по тем или иным положениям закона, поправкам. По структуре сессии представляют собой выступление представителя политической группы, инициировавшей законопроект или поправку, слушание мнения комиссии, мнения представителя исполнительной власти, слушание депутатов, записавшихся на обсуждение той или иной поправки (в этой части, как правило, разворачивается полемика), принятие или отклонение законопроекта/поправки.

#### Содержание и процедура составления протоколов заседаний Национальной ассамблеи

Согласно определению, данному на сайте Национальной ассамблеи, *le compte rendu intégral des débats est le procès-verbal de la séance*. Таким образом, во французском языке используется два термина: *le compte rendu* и *le procès-verbal*, которые воспринимаются в контексте публикации отчетов о деятельности Национальной ассамблеи как синонимы.

По содержанию публикуемые протоколы не являются абсолютно дословной, последовательной стенографической записью выступлений в рамках заседаний комиссии и сессий[[9]](#footnote-9). Согласно формулировке исследователя Бенжамина Мореля, они представляют собой скорее историческое и политическое «свидетельское» показание, где роль свидетеля играет редакторский коллектив специализированного подразделения парламента, которое занимается составлением и публикацией протоколов парламентских прений. [12, с.182]

Согласно информации, представленной на электронном ресурсе *Emploipublic.fr* в рамках описания вакансии редактора данных протоколов[[10]](#footnote-10), составление протоколов проходит следующие этапы: секретарь присутствует на заседании и делает запись выступлений ораторов (каждые 15 минут секретарь меняется), по окончании заседания вначале формируется *compte rendu analytique officiel*. Затем данный документ редактируется с привлечением аудио или видеозаписи заседания, далее в течение нескольких часов по окончании сессии подготовленный файл (*compte rendu intégral)*, публикуется на сайте Национальной ассамблеи. В случае протоколов работы комиссий перед публикацией на сайте протокол отправляется на одобрение заседавшей комиссии. В среднем публикация происходит в течение шести часов после окончания сеанса. В случае открытых сессий депутаты в течение трех дней после публикации могут обратиться с требованием о внесении изменений в протокол (это касается заседаний депутатов, а не комиссии).

Также иногда редакторский коллектив получает письменный вариант речей докладчиков накануне заседания (что инициируется именно докладчиками и не является обязательным условием). Редакторы, конечно, могут прибегнуть к данному источнику при формировании интегрального протокола, однако в современных условиях этим инструментом пользуются редко, поскольку в открытом доступе также есть аудио- и видеозаписи парламентских заседаний и публикуемые протоколы должны им полностью соответствовать. [12, с.183-184]

#### Протоколы заседаний Национальной ассамблеи как материал для научного исследования

Протоколы заседаний Национальной ассамблеи редко рассматриваются в качестве материала для научного исследования, тем не менее, в ряде случаев они становились объектом анализа специалистов юридической области и области социологии права. В рамках одной из таких работ исследователь Бенжамин Морельзадается вопросом о том, насколько протоколы искажают имевшие место парламентские дебаты с точки зрения их содержания и формы. С целью ответить на поставленный вопрос исследователь на примере обсуждения одного из законопроектов сравнивает данные опубликованного протокола, данные видеозаписей заседания, представленных в открытом доступе, и данные, собранные в ходе реального присутствия исследователя на парламентских прениях. Изменения, вносимые редакторами в публикуемые интегральные протоколы по сравнению с устной речью, имевшей место на парламентском заседании, исследователь делит на две группы: корректирование монологической речи оратора и корректирование диалогической речи, разворачивающейся между оппонентами (автор использует термины *la correction de la parole énoncée* и *la sélection d’une parole univoque* соответственно).

К корректированию монологической речи применяются базовые принципы стенографии, предписывающие, по формулировке исследователя *Hugues Coniez*, исправление фактических ошибок, оговорок, редактирование моментов, когда оратор не может подобрать ясную формулировку. [Coniez, 2012] Исправления такого рода могут касаться следующих моментов:

* систематическое изменение ряда стилистических фигур ( *sa vie familiale, sa vie professionnelle* в устной речи >> *sa vie – familiale et professionnelle* в протоколе);
* корректировка оговорок (*de même qu’ont été défendus des points de vue catastrophiques* в устной речи >> *catastrophistes* в протоколе)
* корректирование фактологических ошибок (*réforme constitutionnelle de 2010* в устной речи >> *2008* в протоколе)
* добавление уточняющей информации, необходимой, чтобы читатель понял, о чем идет речь (добавление *comme celle de Corse* во фразе *Mon amendement mentionne également les différentes assemblées diverses et variées de notre République, comme celle de Corse…*)
* корректирование речевых ошибок (в отрывке *« Premièrement, la fin du cumul ne réconciliera pas à elle seule les Français [...]. Deuxièmement, la fin du cumul… »* слово *premièrement* добавлено в ходе редактирования, оратор его опустил)
* изменение синтаксической структуры речи. Данный вид правок, по замечанию Б. Мореля, является самым опасным с точки зрения возможной модификации не только формы, но и содержания. В ходе редактирования может поменяться не только синтаксическая структура, но и некоторая трансформация смыслов.
* в редких случаях, если оратор неожиданно оказался неспособен внятно сформулировать свою позицию (так называемое *dérangement d’esprit*) за редакторами оставлено право сделать это за оратора. В данном случае вновь велик риск привнести смыслы, которые не подразумевались оратором, однако на этот счет, во-первых, существует элемент контроля (протоколы могут быть проверены самими депутатами, и в течение определенного периода времени депутат может запросить внести изменения), а во-вторых, такая правка требуется поскольку парламентские дебаты должны быть полностью понятными для читателей.

И все же, несмотря на все перечисленные возможные изменения грамматики, синтаксиса и в исключительных случаях компонентов содержания, для редакторского коллектива остается принципиально важным передать законодательную инициативу, интенцию говорящего (*l’intention du législateur*). В этой связи, когда данная интенция для редакторского коллектива не очевидна по результатам присутствия на заседании и анализа аудио- и видеозаписей, возможно запросить у оратора письменный вариант его речи, даже если выступление было импровизированным и оратор не составлял для себя письменного варианта.

Правки в отношении диалогической речи касаются следующих элементов:

* опущение реплик, не относящихся к ходу дебатов, например, связанных с бытовыми моментами;
* опущение неформального общения между депутатами. В ходе этого общения также идет обсуждение законов, но и протоколы, и видеозаписи фиксируют только выступления ораторов на трибуне;
* протоколы не отражают моменты, когда речь оратора постоянно прерывается. Обмен репликами представляется как последовательный упорядоченный диалог. Тем не менее, в реальном времени это зачастую не так, замечания могут звучать с трибун, депутаты не обязательно в течение всего заседания сидят на своих местах, они могут перемещаться, чтобы обмениваться мнениями с коллегами, в том числе представителями другой политической силы. [12, с.185-190]

Таким образом, протокол заседания не претендует на то, чтобы представлять собой дословную запись собрания, однако он полностью отражает логику выступлений и дебатов, во многом сохраняет эмоциональную окраску речи ораторов (например, стилистически окрашенную лексику *c’est aussi con que cela; on en a ras-le-bol*), передает интонационные особенности (например, с помощью многоточий, утроенных восклицательных и вопросительных знаков), сохраняет ремарки и заметки о реакции зала (например, «аплодисменты», «улыбки», «смех», «шепот»).

В процессе составления корпуса текстов на основании протоколов заседаний Национальной ассамблеи для текущего исследования нами брались протоколы не в полном объеме (поскольку каждый протокол представляет собой довольно объемный текст размером от 15 тысяч словоупотреблений). Отбор отрывков в каждом протоколе происходил таким образом, чтобы был понятен контекст (общая тема, объект обсуждения, проблема, аргументы), в частности в корпус включались:

- вступительное слово главы заседания, объясняющего, чему посвящена сессия, кто является докладчиком, и дающего необходимую информацию о докладчиках;

- речь (или отрывок) ораторов/ докладчиков, задающих вопрос, выдвигающих аргументы или контраргументы по одной поправке/статье бюджета, чтобы был понятен контекст, в котором возникло высказывание.

### 2.1.3. Корпус примеров

Составленный корпус насчитывает следующее число примеров с индикативом, сюбжонктивом и кондиционалом (в разбивке по лицам глаголов в главном предложении):

Таблица 1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Названия строк** | **prétendre** | **dire** | **affirmer** | **ИТОГО** |
| **1 лицо + on** | **80** | **60** | **31** | **171** |
| индикатив | 49 | 44 | 25 | 118 |
| сюбжонктив | 26 | 9 | 4 | 39 |
| кондиционал | 5 | 7 | 2 | 14 |
| **3 лицо** | **20** | **11** | **43** | **74** |
| индикатив | 10 | 9 | 39 | 58 |
| сюбжонктив | 7 | 1 | 1 | 9 |
| кондиционал | 3 | 1 | 3 | 7 |
| **пассивная конструкция** | **2** | **33** | **0** | **35** |
| сюбжонктив | 1 | 18 | 0 | 19 |
| индикатив | 0 | 10 | 0 | 10 |
| кондиционал | 1 | 5 | 0 | 6 |
| **ИТОГО** | **102** | **104** | **74** | **280** |

Следует отметить, что при составлении корпуса мы обнаружили, что глагол *affirmer* употребляется в отрицательной форме значительно реже, чем *dire* и *prétendre*, а также не образует безличных пассивных конструкций, поэтому общее число примеров по данному глаголу меньше. Кроме того, конструкция *il n’est pas prétendu que* значительно менее употребительна, чем *il n’est pas dit que*.

Процентное распределение наклонений по каждому глаголу представлено в таблицах 2-4:

Таблица 2

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **prétendre** | **1 лицо + on** | **3 лицо** | **пассивная конструкция** | **Всего** |
| индикатив | 61% | 50% | 0% | 58% |
| сюбжонктив | 33% | 35% | 50% | 33% |
| кондиционал | 6% | 15% | 50% | 9% |
| **ИТОГО** | **100%** | **100%** | **100%** | **100%** |

Таблица 3

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **dire** | **1 лицо + on** | **3 лицо** | **пассивная конструкция** | **Всего** |
| индикатив | 73% | 82% | 30% | 61% |
| сюбжонктив | 15% | 9% | 55% | 27% |
| кондиционал | 12% | 9% | 15% | 13% |
| **ИТОГО** | **100%** | **100%** | **100%** | **100%** |

Таблица 4

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **affirmer** | **1 лицо + on** | **3 лицо** | **пассивная конструкция** | **Всего** |
| индикатив | 81% | 91% | 0% | 86% |
| сюбжонктив | 13% | 2% | 0% | 7% |
| кондиционал | 6% | 7% | 0% | 7% |
| **ИТОГО** | **100%** | **100%** | **0%** | **100%** |

По глаголам *affirmer*, *prétendre,* а также по конструкции *il n’est pas dit que* отбор примеров производился сплошным методом. По глаголу *dire* в форме 1 и 3 лица были целенаправленно отобраны дополнительные примеры с сюбжонктивом, чтобы иметь достаточно случаев для анализа и вывода о тенденциях, связанных с использованием сюбжонктива. Таким образом, пропорция распределения между наклонениями по глаголу *dire* несколько искажена, корпусное исследование показало бы, что по данному глаголу число случаев с индикативом существенно выше, чем с другими наклонениями. Это связано в первую очередь с тем, что глагол *dire* очень часто используется в своем первом значении «произнести, озвучить, высказать» и в этом своем значении не демонстрирует вариативности наклонений в придаточном. Тем не менее, указанные особенности не повлияли на анализ выявленных закономерностей.

Кроме того, при составлении корпуса мы обнаружили, что декларативные глаголы (за исключением *dire*) крайне редко употребляются в иных временах, кроме настоящего. Было найдено всего 3 примера с *prétendre* в прошедшем времени *passé composé* и 3 примера с *prétendre* в имперфекте. Было принято решение не рассматривать управляющие структуры с *dire* в прошедшем времени, поскольку в плане прошлого *dire* чаще понимается как «произнести, озвучить, высказать» и не позволяет наблюдать за чередованием наклонений.

Распределение, представленное в таблице 1 и проиллюстрированное на диаграмме 1, позволяет сказать, что в придаточных, зависящих от декларативных глаголов в отрицательной форме в 1 и 3 лице, чаще используется индикатив. В придаточных после пассивных конструкций *il n’est pas dit que, il n’est pas prétendu que* преобладает употребление сюбжонктива:

Диаграмма 1

## Употребление наклонений в придаточных предложениях после декларативных глаголов в отрицательной форме

Анализ собранного языкового материала позволил выделить типовые синтаксические структуры, в составе которых декларативные глаголы в отрицательной форме управляют придаточными изучаемого типа:

- глаголы *dire, affirmer, prétendre* в отрицательной форме в 1 лице единственного и множественного числа или в 3 лице единственного числа с подлежащим *on* в значении *nous* (это наиболее распространенная модель - 61% примеров).

- глаголы *dire, affirmer, prétendre* в отрицательной форме в 3 лице единственного и множественного числа;

- безличные конструкции с декларативным глаголом в отрицательной форме в пассиве (*il n’est pas dit que, il n’est pas prétendu* *que*).

Примеры, в которых декларативный глагол в отрицательной форме используется во втором лице, встречаются крайне редко, что закономерно: отрицание утверждения адресата речи противоречит прагматической логике высказывания. В четырех встретившихся примерах c декларативным глаголом в изучаемой нами позиции в форме второго лица имеет место повелительное наклонение:

1. *J’espère qu’elles atteindront un jour cette forme de contrat et le niveau de rémunération correspondant, mais en attendant,* ***ne prétendez pas*** *qu’elles soient en CDI : ce n’est pas vrai.*
2. ***Ne prétendez pas*** *qu’il n’y a aucun lien avec l’Europe : celui-ci est évident.*
3. ***Ne prétendez pas*** *qu’une augmentation de 30 %, qui permet de passer de 24 000 euros à 30 000 sur deux ans, serait la même chose qu’une augmentation dès 2021.*

К этой же группе примеров можно отнести и пример, в котором глагол *prétendre* стоит в третьем лице в форме сюбжонктива в функции волеизъявления:

1. *Que ceux qui raisonnent ainsi* ***ne prétendent pas que*** *les Françaises et les Français se détourneraient de la question européenne : ce sont bien les partis politiques qui s’en écartent.*

Как следует из примеров (1)-(4), в придаточном может использоваться сюбжонктив, индикатив или кондиционал. Сюбжонктив возникает в случае, когда говорящий уверен в ложности факта, утверждаемого в придаточном (*ce n’est pas vrai),* индикатив – когда говорящий уверен в истинности факта, отрицаемого в придаточном (*celui-ci est évident).* Кондиционал используется в презумптивной функции в примере (3)[[11]](#footnote-11) и в функции эвентуальности в примере (4)[[12]](#footnote-12). В целом, выявить наличие каких-либо закономерностей в случае употребления декларативных глаголов во втором лице не представляется возможным, поскольку в рамках рассмотренного материала примеры слишком малочисленны.

### Употребление наклонений после декларативных глаголов в отрицательной форме в 1 лице

В исследуемой позиции были выявлены случаи употребления сюбжонктива, индикатива и кондиционала в придаточном.

#### Структуры с СЮБЖОНКТИВОМ в придаточном

Рассмотрим следующие примеры:

1. *Je* ***ne prétends pas*** *que ce* ***soit*** *simple pour les hommes et les femmes de la Banque de France, c’est exigeant et nous essayons d’accompagner au maximum les agents dans l’effort de formation pour ceux qui doivent être en mobilité.*
2. *D'abord, il n'existe pas de produit pour tout. Ensuite il y a, dans toute chose, un équilibre permanent entre bénéfice et risque, enfin il est bon de rappeler que les phytosanitaires sont aux plantes ce que les médicaments représentent pour l'homme. Cela posé, je* ***ne prétends*** *pas qu'il* ***faille*** *tout accepter. Je soutiens même le contraire, c'est le sens de ma résolution sur le Round up.*
3. *Il me semble que le droit d'une personne à décider de partir est fondamental. <…> Ce droit, s'il existe, dès lors qu'il est encadré, est un droit. On en use ou pas. Je* ***ne prétends pas*** *qu'****il faille*** *l'employer. Je ne dis à personne: «mourrez!». Cela repose sur une intime conviction. Je sais que c'est une question très compliquée.*

В примере (5) управляющий *Banque de France,* отвечает на вопрос, связанный с реструктуризацией банка, закрытием ряда офисов и замещением их функций за счет командировок сотрудников из оставшихся отделений. В примере (6) евро депутат, член партии *Parti populaire européen* объясняет свою позицию в отношении применения в сельском хозяйстве химических препаратов по борьбе с болезнями растений. В примере (7) политик Бенуа Амон высказывается по поводу права на эвтаназию.

Во всех случаях говорящий не утверждает факт придаточного как соответствующий действительности. В примерах (5) и (6) оратор не только считает данный факт ложным, но и придерживается противоположного мнения, о чем свидетельствует использование антонимов (*simple-exigeant*), конструкция «*je soutiens le contraire»*. В примере (7) тема является очень чувствительной с этической точки зрения и говорящий привлекает все грамматические (сюбжонктив в придаточном) и лексические (отрицательная форма декларативного глагола, перефразирование «*Je ne dis à personne: “mourrez!”»*) средства, чтобы однозначно опровергнуть мнение, будто его позиция идет вразрез с общепринятыми этическими нормами. Оратору важно однозначно представить свою позицию, в том числе для защиты своей репутации.

В примерах (6) и (7), являющихся отрывками интервью в прессе, общественные деятели отвечают на упреки, звучавшие в их адрес или в адрес позиции, которую они занимают, со стороны общественности. Следующие высказывания произнесены в рамках парламентских дебатов и адресованы непосредственно представленному на заседании оппоненту:

1. *C’est une règle trop générale sur laquelle le décret ne pourra pas revenir. Je* ***ne dis pas qu****’il* ***ne faille pas prendre*** *en compte l’ombrage et je remercie beaucoup Mme la présidente de la commission de sa proposition de mission flash. Avis défavorable.*
2. *Encore une fois, je* ***ne dis pas*** *que l’enjeu* ***n’est pas réel*** *: nous devons continuer à travailler au sujet de ces parkings, souvent situés aux entrées des villes, qui nous posent problème et qu’il faut songer à requalifier. Reste que les dispositions de votre amendement ne sont pas suffisamment étayées ni précisées. Tel qu’il est rédigé, nous aurions du mal à en assurer l’application : il faut y consacrer davantage de temps.*

Оба высказывания посвящены одной теме: обсуждение закона о противодействии изменению климата, в частности, о благоустройстве парковок. На заседании приняты поправки, обязывающие обеспечивать проникновение дождевой воды в почвы и создавать газоны на территории парковок, однако отклонена поправка, предписывающая сажать деревья и кустарники: ее текст считают слишком общим и недоработанным. С отклонением данного пункта принципиально не согласны его инициаторы – республиканская партия*.* Говорящие проголосовали против поправки, но они стремятся поддержать оппонентов и заверить, что важность озеленения не недооценена парламентом и законодательная работа в этом направлении будет продолжена. В примере (8) не утверждаемый факт придаточного представлен в сюбжонктиве. Сформулирован он очень лаконично. В примере (9) факт придаточного с аналогичным содержанием выражен в индикативе, но дополнен пространным пояснением. По-видимому, сюбжонктив более однозначно представляет позицию говорящего, в то время как индикатив ощущается как недостаточно выразительный и говорящий считает нужным добавить дополнительные комментарии.

Если в примерах (8), (9) оратор демонстрирует поддержку непосредственно представленному оппоненту, то в случаях ниже, также в рамках дискуссии в Национальной ассамблее, говорящий, напротив, вовлечен в острую полемику:

1. *M. Erwan Balanant, rapporteur. À ce stade de nos débats, je ne veux pas prendre le risque que le dispositif solide, robuste, que nous avons construit à l’article 4 soit déclaré inconstitutionnel. Ce risque est important. J’émets donc un avis défavorable.*

*M. Philippe Gosselin. Je* ***ne prétends pas*** *que le risque d’inconstitutionnalité* ***soit*** *totalement écarté, mais le législateur peut parfois prendre quelques risques. En l’espèce, cela en vaut la peine, car il s’agit de défendre les minorités.*

1. *M. Olivier Serva, rapporteur. Pourriez-vous nous expliquer le mécanisme qui a conduit Veolia et les syndicats représentant son personnel à chercher ensemble un bouc émissaire ?*

*M. Victorin Lurel. Je* ***ne prétends pas*** *que les syndicats* ***aient*** *voulu trouver un bouc émissaire en ma personne, mais qu’il y a eu des règlements de comptes politiques où il fallait absolument citer Victorin Lurel.*

В примере (10) член республиканской партии, Филипп Гослен, защищает поправку, позволяющую парламентскому меньшинству обратиться за консультацией в Экономический, социальный и экологический совет[[13]](#footnote-13)*.* Господин Гослен настаивает: поправка настолько важна, что законодателю в данном случае необходимо пойти на риск и поддержать ее, несмотря на то, что последующие инстанции могут признать ее не соответствующей конституции (данный риск озвучивает оппонент господина Гослена – господин Эрван Баланан).

В примере (11) в рамках заседания комиссии, бывший мэр города Вьё Абитан (Гваделупа) отчитывается о ситуации с контролем над водными ресурсами в Гваделупе, где в его адрес прозвучали обвинения в коррупции со стороны компании-подрядчика (*Veolia*) и ее профсоюзов, когда было обнаружено, что ряд работ на объектах водоснабжения не выполнен, а бюджетные деньги потрачены.

В обоих случаях говорящий подхватывает слова оппонента, повторяет частично (*le risque que le dispositif* *soit déclaré inconstitutionnel* > *le risque d’inconstitutionnalité)* или дословно (*prendre le risque, bouc émissaire*) и опровергает их. Факт придаточного в сюбжонктиве не соответствует действительности с точки зрения говорящего. Высказывания насыщены эмоционально, что выражается в лексических повторах, дословном повторении формулировок оппонента, кроме того, в примере (11) говорящий говорит о себе в 3м лице. Сюбжонктив подчеркивает несогласие говорящего в ситуации напряженной дискуссии и острого столкновения мнений.

Зачастую в таких случаях конструкции с сюбжонктивом подкрепляются аргументами говорящего, как в примерах ниже:

1. *Les centres de l’Aube n’ont jamais subi de tentatives d’intrusion. En revanche, le centre de stockage de la Manche a fait l’objet d’une intrusion à visée médiatique de la part d’une association d’opposants à nos activités. Son but était précisément de montrer qu’elle pouvait y pénétrer. Nous* ***ne prétendons pas*** *que l’accès à nos sites* ***soit*** *impossible : certains font plusieurs centaines d’hectares.*
2. *"Je* ***ne dis pas*** *que la situation* ***soit*** *comparable parce qu'il y a un héritage de l'esclavage aux États-Unis", précise François Ruffin, en ajoutant que "d'une certaine manière, on peut le dire, il pourrait y en avoir en France".*

Высказывание (12) звучит на заседании комиссии Национальной ассамблеи, посвященном безопасности объектов, использующих ядерную энергию, и принадлежит приглашенному специалисту, директору Национального агентства по управлению ядерными отходами. Пример (13) является цитатой депутата партии *La France insoumise*, Франсуа Рафэна в прессе по поводу волнений в США, связанных с убийством чернокожего Джорджа Флойда.

В обоих случаях говорящий представляет факт придаточного как несоответствующий действительности и использует форму сюбжонктива. В примере (12) позиция говорящего подкрепляется сообщением о том, что объекты занимают большую территорию, кроме того, говорящий приводит пример несанкционированного проникновения на территорию объекта в департаменте Манш, доказывая, что это не невозможно. В примере (13) используется придаточное причины, которое вводится союзом *parce que*. Однако примечательно, что в случае (13) говорящий, несмотря на высказанное опровержение факта придаточного и приведенные аргументы, все же поддерживает данный факт, как следует из контекста: нельзя сказать, что ситуация во Франции сравнима с ситуацией в США, поскольку у США есть рабовладельческое прошлое, но в некотором роде, она могла бы иметь место и во Франции, и далее в статье оратор говорит о возросшем недоверии между населением и полицией, особенно населением неевропейской наружности.

Подобная логика прослеживается и в следующих примерах:

1. *Je* ***ne prétends pas*** *qu’il* ***faille*** *qu’il y ait toujours débat (прим: sur des interventions militaires) mais, si nous avions successivement à la tête de l’État des Présidents de la République qui acceptent que le Parlement soit autre chose qu’un croupion, ils accepteraient aussi de débattre avec les parlementaires de ce genre de sujets.*
2. *Je* ***ne dis pas*** *que l’entrepôt lui-même* ***doive*** *passer entre les mains de l’État mais qu’à grande échelle de temps, il est bien de pouvoir envisager, si ce n’est un contrôle institutionnel, du moins une plus grande responsabilité de l’État.*

Высказывания (14), (15) звучат в рамках парламентских обсуждений. В каждом случае оратор искусно выстраивает свою речь. Так, в примере (14) депутат Жан-Кристоф Лагард настаивает на поправке, в соответствии с которой президент должен принимать решения об участии в военных конфликтах не единолично, а только после одобрения парламентом. Свое выступление оратор открывает словами: «*Je n’interviendrai qu’une seule fois dans ce débat, en dehors de l’amendement que nous présentons, pour expliquer la position de notre formation», –* заявляя, что переводит разговор на более общую тему взаимодействия парламента и президента, он тем не менее говорит о необходимости конкретной поправки.Непосредственно в примере с декларативным глаголом говорящий употребляет сюбжонктив и представляет факт [о необходимости обсуждения в обязательном порядке] как не соответствующий его мнению. Однако в действительности, из приведенных им примеров с процедурой в США и Великобритании, из всего выступления следует, что оратор как раз считает обсуждение с парламентом необходимым всегда.

В примере (15) приглашенный представитель агентства по ядерной энергетике, выступает на заседании комиссии по обеспечению безопасности ядерных установок. Говоря о захоронении радиоактивных отходов, специалист беспокоится об их безопасности в перспективе нескольких десятков или сотен лет: если захоронение производилось «децентрализованным» образом, без участия государства, то при банкротстве или остановке деятельности компании, владеющей захоронением, возникают определенные риски. Автор как будто не считает, что захоронения должны обязательно проходить через руки государства, и представляет этот факт в сюбжонктиве как не соответствующий его мнению, но затем именно на нем и настаивает: « *À de grandes échelles de temps, il est difficile de concevoir la pérennité d’une industrie. La seule organisation susceptible de garantir une bonne maîtrise de l’héritage dans la durée est l’État ».*

Таким образом, в примерах (14), (15) говорящий с одной стороны опровергает факт придаточного и ожидаемо употребляет форму сюбжонктива. Свою позицию он преподносит как совпадающую с мнением оппонента. Однако из более широкого контекста очевидно, что оратор, собственно, поддерживает факт придаточного. Такая логика речи воспринимается как риторический прием, а высказывание с декларативным глаголом в отрицательной форме и сюбжонктивом позволяет сгладить конфликтную или потенциально конфликтную ситуацию.

#### Структуры с ИНДИКАТИВОМ в придаточном

Рассмотрим примеры с употребленем индикатива в придаточном:

1. *De même, dans le domaine du transport, on peut tout à fait imaginer – je* ***ne prétends pas*** *que c’****est*** *réalisable, mais cette éventualité doit être prise en compte – le scénario d’un attaquant se rendant maître du système de contrôle de trains ou d’avions, provoquant par là de véritables catastrophes.*
2. *Concernant la formation, je* ***ne prétends pas*** *que les gendarmes mobiles qui arrivent de Métropole, les gendarmes stationnés en Guyane ou les gendarmes guyanais* ***sont*** *aussi aguerris que le garimpeiros brésilien qui vit au cœur de la forêt. Un garimpeiro qui se rend dans la forêt pour chercher de l’or afin de nourrir sa famille et de survivre dans un environnement extrêmement dégradé au Brésil affiche une détermination et une résilience extrêmes. Nos gendarmes ne présentent, de toute évidence, pas une rusticité comparable. Nous compensons cet écart par des moyens techniques, une formation militaire et une capacité à conduire des opérations en environnement hostile.*

Пример (16) звучит в речи руководителя Национального агентства безопасности информационных систем, открывающей заседание соответствующей комиссии, и касается риска кибератаки на системы транспорта. Высказывание противопоставлено обобщенному оппоненту, выраженному лексически местоимением *on.*

В примере (17) командующий жандармерией заморских департаментов Франции выступает перед комиссией по вопросу о нелегальной промывке золота бразильцами (*garimpeiro*) во французской Гвиане. Оценивая боеспособность жандармов в борьбе с гаримпейро, оратор с одной стороны говорит о большей приспособенности последних к жизни в лесах, с другой – о лучшем техническом оснащении и компетентности жандармов.

Объединяет данные высказывания, во-первых, отсутствие острой полемики и сильной позиции оппонента: в примере (16) позиция оппонента является гипотетической, в примере (17) оппонента нет как такового, генерал жандармерии как специалист отвечает на вопросы членов комиссии, освещает текущее положение дел. Во-вторых, говорящий не вполне уверен в однозначной ложности факта придаточного: исключить возможность кибератаки невозможно; возможно, силы жандармов и гаримпейро соизмеримы. То есть в подобных случаях индикатив представляет факты, утверждать или полностью опровергать которые не берется говорящий, но которые могли бы иметь место в реальности.

Рассмотрим следующую группу примеров:

1. *Je* ***ne dis pas*** *que tout* ***a été parfait****, car des erreurs ont été commises et les Grecs ont dû faire de gros sacrifices, mais les progrès réalisés ont permis à la Grèce de retrouver le chemin d’une croissance viable, estimée à 2,3 % pour l’année prochaine, et de finances publiques saines.*
2. *Avec Jean Germain nous n'étions pas forcément d'accord sur tout et je* ***ne prétends pas*** *qu'il* ***n'a pas commis*** *d'erreur comme celle d'intégrer des UMP sur sa liste sans en parler à ses partenaires, mais c'est un homme solide qui a fait beaucoup pour sa ville.*
3. *Je* ***n’affirme pas*** *que tous ne* ***font*** *pas bien leur travail ; certains essaient de bien le faire et je leur rends hommage. Cela ne suffit pas, néanmoins.*

Высказывание (18) звучит во вступительной речи приглашенного на комиссию Национальной ассамблеи еврокомиссара по экономике и финансам. Оратор говорит о том, каким образом разные страны ЕС вступали в еврозону, приводя в качестве негативного примера Италию, в качестве положительного – Грецию, которой удалось преодолеть крупный дефицит бюджета. В примере (19) говорящий, Франсуа Лемарье, член крупнейшей профсоюзной организации Франции, высказывается о политике Жане Жермене, члене социалистической партии, на момент высказывания – мэре города Тур. В примере (20) докладчик, приглашенный на заседание комиссии, посвященной экономическим и социальным последствиям коронавирусного кризиса для детей, говорит о детях-инвалидах и характеризует работу специализированных центров.

В приведенных примерах говорящий опровергает факт придаточного с помощью отрицательной формы декларативного глагола, но без использования сюбжонктива, хотя несоответствие данного факта реальности однозначно подтверждается придаточным причины в примере (18), конкретным примером из политической биографии объекта речи в примере (19), перефразированием в примере (20). Однако первостепенной целью говорящего является не опровержение факта придаточного, а снижение категоричности его формулировки, ведь в определенной степени данный факт соответствует действительности: ситуация Греции не идеальна, но ей удалось достигнуть экономического роста и пример ее положителен; Жан Жермен совершал ошибки, но в целом он человек основательный и его деятельность была успешной; не все центры работают неэффективно, напротив, некоторые работают хорошо и достойны уважения.

В ходе анализа языкового материла было обнаружено существенное число подобных примеров:

1. *Je* ***ne dis pas*** *qu'en six mois nous* ***sommes devenus*** *le parti phare de l'espoir des Français. Mais si on n'avait pas fait ce boulot, on serait sans doute à 14 %, comme Rocard. Et si on fait entre 20 % et 22 %, c'est le score qu'on a fait quand Jospin était au top…*
2. *Contrairement à ce qu’a dit M. Vincent Thiébaut, nous* ***n’affirmons pas*** *que les agriculteurs* ***sont*** *de terribles individus qui attirent toutes les misères du monde. Mais, demain, l’opinion publique mettra les betteraviers au pilori, ce qui est terrible pour la profession.*
3. *Une dernière critique que le député Taché assure entendre, avant de persister : «Je* ***ne prétends pas*** *que ma proposition* ***est*** *parfaite, mais elle a au moins le mérite d'exister quand on est aujourd'hui dans un no man's land sur le sujet.»*

В примере (21) первый секретарь социалистической партии Франции, Мартин Обри в преддверии выборов в Европарламент, стремится показать, что за полгода ее пребывания в должности лидера партии, популярность социалистов значительно выросла. В примере (22) оратор защищает сельскохозяйственных производителей Франции, которые оказались неспособны конкурировать с немецкими в поставках био-сахара и близки к разорению, поскольку не имеют ресурсов перестроиться под требования покупателей и производить экологически чистую продукцию. В примере (23) депутат, предложивший в парламенте поправку о социальной защите водителей электронных сервисов на подобие Убера, отвечает на упреки со стороны профсоюзов водителей в том, что с ними не посоветовались при составлении текста поправки и допустили просчеты.

Во всех трех случаях говорящий отказывается от крайних высказываний и абсолютных оценок, которые сформулированы с помощью соответствующей лексики: выразительных оборотов *terribles individus qui attirent toutes les misères du monde, parti phare de l'espoir des Français*, прилагательного  *parfait –* но выбирает нейтральные формулировки, близкие по содержанию. Отметим также, что встретившееся в примере (23) придаточное с *être parfait* нередко употребляется после декларативного глагола в отрицательной форме (корпус примеров насчитывает 7 таких высказываний), во всех обнаруженных случаях используется форма индикатива в разных временах. Можно предположить, что узусно форма сюбжонктива не встречается в высказываниях с оценочным прилагательным *parfait*.

Таким образом, в примерах (18)-(23) индикатив подготавливает к утверждению реальности факта в более сдержанной формулировке: не стали надеждой Франции, но позиции упрочились (пример (21)); не все плохо работают, но многие (пример (22)); инициатива не идеальна, но по крайней мере, она озвучена (пример (23)).

В следующих примерах имеют место ситуации острой полемики с непосредственно представленным оппонентом:

1. *Mme Natalia Pouzyreff. …il me semble que nous assumons nos responsabilités vis-à-vis de ces générations futures en ne laissant pas les déchets en surface, dans une situation un peu plus précaire, et en nous préoccupant de l’avenir à 100 ou 150 ans.*

*M. Roland Desbordes.**Tout d’abord, je* ***ne dis pas*** *qu’il* ***faut*** *les laisser en surface, à l’abandon. Les mettre en sécurité est, selon moi, la priorité. Or, j’estime qu’ils ne le sont pas.*

1. *Mme Nicole Belloubet. <…> Le succès d’une perquisition repose très largement sur l’effet de surprise <…>. Anticiper une perquisition en prévenant l’avocat risquerait de porter atteinte à l’efficacité de cette mesure d’enquête <…>. En outre, la poursuite, dans certains cas, de plusieurs cibles et objectifs de perquisition par plusieurs enquêteurs agissant sur plusieurs lieux simultanément, pose la question de la présence de l’avocat lors de ces différentes interventions. Faudra-t-il convoquer en amont les avocats de permanence ou attendre que le mis en cause désigne un ou plusieurs avocats ? En pratique, cela risque d’être difficile.*

*M. Ugo Bernalicis. <…> Comme le montre l’exposé des motifs,* ***je ne dis pas*** *qu’il* ***faut retarder*** *de deux heures la perquisition – comme peut être retardée une audition lors d’une garde à vue – en raison de l’absence de l’avocat. Je ne demande pas davantage que l’avocat de l’intéressé soit prévenu en amont ; je suggère qu’on sollicite un des avocats de permanence auprès du barreau, qui ne connaîtra d’ailleurs pas, par avance, le client auquel il aura affaire au moment de la perquisition. Il s’agit simplement de garantir que la perquisition se déroule correctement.*

В примере (24) ученый, президент Комиссии по исследованию радиоактивности высказывается о проблеме ядерных отходов. В случае (25) депутаты обсуждают изменение процедуры обыска, господин Юго Берналисис настаивает на поправке об обязательном присутствии адвоката на обыске. Как и в примерах (10)-(13) с использованием сюбжонктива, в ходе полемики говорящий подхватывает слова оппонента и повторяет (24) или перифразирует (25) их, приводит аргументы в пользу своей точки зрения (25). Однако в примерах с индикативом, говорящий согласен с мнением оппонента по факту придаточного: ученый не считает, что отходы следует оставлять на поверхности, депутат – что обыск необходимо задерживать в ожидании адвоката. Цель говорящего – не опровергнуть факт придаточного, а рассказать о другой мысли. Так, ученый выступает не против захоронения или незахоронения ядерных отходов, а против использования ядерной энергии в принципе. С его точки зрения оно связано с проблемами, решение которым человечество еще не нашло и нет гарантий, например, что через 100-150 лет наука сможет найти надежное и безопасное решение по утилизации захороненных ядерных отходов. Депутат Юго Берналисис оставляет без ответа многочисленные аргументы оппонента о рисках, связанных с задержкой обыска в связи с поиском адвоката. Говорящий согласен с этими аргументами, но его позиция в том, что необходимо гарантировать правильность проведения обыска и обеспечить этот контроль может адвокат.

Наконец, приведем еще один пример, возникающий в конфликтной ситуации во время обсуждения законопроекта о пенсионной реформе в части пенсий для сельскохозяйственных работников:

1. *Mme Célia de Lavergne. Plus que sur l’article, je souhaite m’exprimer sur notre attitude dans ce débat, notamment pour répondre aux provocations de la gauche. Depuis le début de l’examen du texte, notre attitude est calme, déterminée et constructive, en dépit des provocations, voire du harcèlement dont se rend responsable la gauche de l’hémicycle en posant sans cesse les mêmes questions.*

*Rappel au règlement par M. Adrien Quatennens*

*<…>*

*M. Adrien Quatennens. Moi, je* ***n’affirme pas*** *que vous* ***êtes*** *des dictateurs en puissance : je vous dis simplement que vous ne traduisez pas dans le projet de loi la promesse que vous avez faite. C’est la raison pour laquelle nous voterons contre cet article.*

Депутат партии центра *La République En Marche*, Селиа де Лавернь обвиняет представителей левого крыла в провокациях. В ответ депутат левой партии *La France insoumise,* Адриан Катеннан*,* прибегает к процедуре «Призыв к соблюдению регламента» *(Rappel au règlement)*, прерывает дебаты и обосновывает свое действие. Форма его высказвания такова, что, несмотря на формальное опровержение факта придаточного с помощью употребления отрицательной формы декларативного глагола, индикатив позволяет сохранить намек на то, что говорящий придерживается именно отрицаемой позиции, которую он лишь не желает озвучивать «в лоб».

Таким образом, в примерах с индикативом полемика и конфронтация между сторонами связана не с различным видением факта придаточного (как в примерах с сюбжонктивом), а в том, что оппоненты говорят о разных вещах. У говорящего нет цели опровергнуть факт придаточного.

В отдельную группу можно выделить высказывания, в которых говорящий рассуждает о вероятности события в перспективе будущего:

1. *Nous* ***ne prétendons pas*** *qu’il ne* ***sera*** *jamais possible de répondre aux besoins : à un moment, la demande tire l’offre.*
2. *Nous* ***ne prétendons pas*** *que le trafic de l’aéroport* ***va progresser*** *au même rythme qu’aujourd’hui. Mais une croissance prudente de + 5% /an nous mène à 8 M de passagers en 2025 et non pas aux invraisemblables 6 M des médiateurs avec les conclusions qui en découlent.*
3. *Je* ***ne dis pas*** *que nous* ***n’aurons pas*** *suffisamment* ***progressé*** *un jour pour le faire, mais nous n’en sommes pas là.*

Высказывание (27) принадлежит Эммануэль Варгон, министру жилищного строительства Франции, и предваряет обсуждение депутатами Национальной ассамблеи поправки, которая с 2027 года запрещает сдавать в аренду дома с чрезмерным уровнем энергопотребления, налагая штраф на арендодателей, которые продолжают это делать. Эммануэль Варгон говорит о том, что спрос со стороны владельцев недвижимости на более экологичные энергорешения рано или поздно обязательно заставит строительные компании создать продукт, который бы удовлетворил данную потребность.

Высказывание (28) принадлежит авторам статьи в Монд от января 2018 года, посвященной анализу прогнозов правительства в сфере гражданской авиации. Авторы приводят свои расчеты, говоря об имеющихся на текущий момент данных по увеличению пассажиропотока в 2017 году, они делают оговорку, что возможно, в будущем темпы роста пассажиропотока не будут настолько же велики, и тем не менее, их расчет дает прогнозы на 2 миллиона человек больше, чем по официальным прогнозируемым данным.

Пример (29) звучит в рамках обсуждения комиссией по Национальной безопасности и вооруженным силам военного планирования. Докладчик говорит о возможности проведения испытаний «уменьшенного» ядерного оружия (*armes nucléaires miniaturisées*) и создания оружия, подобно тому, которое создано в США (*des obus nucléaires*).

В каждом случае для говорящего важно показать соотнесенность действия с временной перспективой и противопоставить будущее положение дел текущему, поскольку на момент речи в примере (27) застройщики еще не поставляют новые энергорешения для владельцев домов, в примере (28) важно сравнить текущий и будущий пассажиропоток, в примере (29) во Франции на момент речи еще не производятся испытания «уменьшенного» ядерного оружия. Для выражения действия придаточного используются различные времена индикатива: *futur simple, futur immédiat, futur antérieur*.

Однако были также обнаружены примеры, в которых говорящий употребляет индикатив в придаточном, но, подразумевая план будущего, ставит глагол в форму настоящего времени (*présent)*:

1. *Parmi eux, Emmanuel, un militant toulousain de l’UMP que son travail dans le marketing a amené à Paris - « Je ne serais peut-être pas venu exprès mais je suis content d’être là », explique ce quadragénaire. Croit-il à la victoire de Nicolas Sarkozy ? « Je ne sais pas. Je suis un peu inquiet. Je* ***ne dis pas*** *que* ***c’est*** *mort mais tout est possible », dit-il.*

Данное высказывание принадлежит случайному прохожему, которого в апреле 2012 года, накануне президентских выборов спросили, верит ли он в победу действующего президента, Николя Саркози. Для говорящего нет необходимости подчеркивать перспективу будущего, временной план события очевиден для собеседников. Кроме того, как и в примерах (16), (18)-(23), говорящий не дает абсолютных оценок и говорит о том, что нет ничего невозможного.

### Употребление наклонений после декларативных глаголов в отрицательной форме в 3 лице

После управляющих структур с декларативным глаголом в 3 лице встречаются случаи употребления сюбжонктива, индикатива и кондиционала в придаточном.

#### 2.2.2.1. Структуры с СЮБЖОНКТИВОМ в придаточном

Рассмотрим следующие примеры, в которых действие придаточного предложения выражено в форме сюбжонктива:

1. *Une décision accueillie avec soulagement par l'avocat de Ziad Baya Chatti: "Il va pouvoir rouvrir son restaurant, on respecte la liberté d'entreprendre", a déclaré à l'AFP Me François Pinatel. "Bien entendu, mon client aurait préféré voir totalement levées ces mesures administratives. Mais le Conseil d'Etat a infirmé la mesure la plus contraignante et s'il maintient l'assignation, il* ***ne dit pas*** *que mon client* ***soit*** *lui-même un salafiste ou un radicalisé tenté par le jihad", a-t-il affirmé.*
2. *Les rédactrices de la tribune co-signée par l'actrice, Sarah Chiche, Catherine Millet, Catherine Robbe-Grillet, Peggy Sastre et Abnousse Shalmani, ont salué le texte de Catherine Deneuve, qui "réaffirme la nécessité de préserver la liberté sexuelle et de combattre le lynchage médiatique" et souligne que leur tribune "****ne prétend pas*** *que le harcèlement* ***ait*** *du bon".*
3. *Joseph Lelyveld a expliqué que le livre* ***ne prétend pas que*** *Gandhi* ***soit*** *«raciste ou bisexuel»*.

В примере (31) представлены слова адвоката, защищавшего в суде своего клиента, владельца закусочной, подозреваемого в причастности к террористическим актам в Париже в ноябре 2015 года. По решению Государственного совета (высшая судебная инстанция по административным делам во Франции) деятельность закусочной была возобновлена, однако судопроизводство по процессу продолжилось, поскольку обвинения выдвигались не только в отношении закусочной как места, где мог собираться террористический кружок, но и лично в отношении еевладельца, господин *Ziad Baya Chatti*,как радикального ваххабита. Собственно, последнее и оспаривает адвокат.

Пример (32) возникает в контексте объяснения позиции Катрин Денёв, подписавшей вместе с другими 100 известными женщинами письмо о «свободе домогательства» (*liberté d'importuner*). Актриса выступила против обвинения людей в домогательстве на основании их высказываний в социальных сетях и аналогичных действий, не имеющих под собой весомых доказательств совершения насилия. Общественность в свою очередь обвинила подписавших в поддержке насилия, что заставило Катрин Денёв пояснить свою позицию.

Пример (33) является высказыванием американского журналиста Жозефа Леливельда в ответ на обвинения со стороны Индии в том, что его книга о биографии Ганди содержит клевету на глубоко почитаемого в стране политического лидера.

Во всех представленных примерах говорящий или протагонист представляет факт придаточного как несоответствующий действительности и опровергает его: адвокат подчеркивает, что его подзащитный не является радикальным ваххабитом; Катрин Денёв – что в насилии нет ничего положительного; журналист – что его книга не представляет Ганди расистом и не порочит его. Форма сюбжонктива указывает на несогласие субъекта речи с фактом придаточного. Во всех примерах высказывание является ответом на обвинения оппонента. В качестве оппонента может выступать или непосредственно обвиняющая сторона, как в судебном процессе, или некое коллективное общественное мнение. Сюбжонктив позволяет говорящему или протагонисту более ярко подчеркнуть ошибочность представлений оппонента о действии как о реальном. Зачастую факт придаточного представляет собой информацию провокативного характера, которая нарушает общепринятые нормы или представления (примеры (32), (33)), однозначно и категорически опровергнуть ее является в том числе вопросом репутации протагониста. Для передачи содержания такого характера говорящий и протагонист делают выбор в пользу сюбжонктива.

Однако встречаются аналогичные примеры, в которых для представления нереального факта используется индикатив:

1. *Mais la cour d'appel est restée insensible à ce plaidoyer, et a renvoyé dans ses buts la radio publique: "Radio France* ***ne prétend pas*** *qu'elle* ***encourt*** *un risque de disparition ou de liquidation judiciaire. Elle ne démontre pas l'existence des conséquences manifestement excessives qu'elle invoque. La somme dont elle est redevable est des plus modestes (154.000 euros) au regard de son chiffre d'affaires (+ de 600 millions d'euros). Radio France dispose de liquidités suffisantes et ne démontre pas son impossibilité de régler 154.000 euros".*
2. *«Ce qui est important, c’est que le parquet* ***ne dit pas*** *qu’il* ***a classé*** *(sans suite) parce que les faits sont insuffisamment caractérisés», estime Me Zoé Royaux, avocate de Mme Collin.*

Пример (34) представляет фрагмент постановления суда по делу о неуплате компанией *Radio France* арендной платы за помещения в департаменте Рона. Пример (35) - суждение адвоката (*Zoé Royaux*) по делу о домогательстве в отношении ее клиентки (*Nathalie Collin)*, со стороны бывшего главы Радикальной левой партии Франции. Сам прецедент имел место около 40 лет назад, но предметом судебного иска он стал лишь в 2020 году.

В обоих случаях протагонист не утверждает факт придаточного как истинный (хотя и не опровергает его): *Radio France* не утверждает риск своей ликвидации (34), суд прекращает дело не по причине истечения срока давности (35). Для говорящего не-утверждение протагониста дает основания заключить, что реальным является противоположный факт, то есть что *Radio France* является платежеспособным (34), а расследование прекращено не за отсутствием состава преступления и, значит, обвинения не квалифицируются как безосновательные (35). Говорящий использует не утверждаемый протагонистом факт придаточного, чтобы аргументировать свою позицию. Данный факт опровергается благодаря отрицательной форме декларативного глагола, и вероятно, сюбжонктив воспринимается несколько избыточным. Кроме того, для говорящего не столько важно подчеркнуть несоответствие содержания придаточного действительности, сколько оттолкнувшись от него как от промежуточного результата, прийти к определенному заключению, доказать свою точку зрения.

Рассмотрим еще один пример:

1. *L'âge pivot à 64 ans, le Premier ministre "****ne dit pas que*** *c'****est*** *absolu, que ce n'est pas négociable, il dit c'est une proposition, c'est négociable et notre porte est ouverte", a-t-elle déclaré, interrogée sur BFMTV.*

В данном случае издание в кавычках цитирует слова госсекретаря министра экономики (говорящий), поясняющего точку зрения протагониста (премьер-министр) относительно изменения пенсионного возраста. Средства, которые позволили говорящему отчетливо выделить позицию протагониста: лексический повтор (*ne pas négociable – négociable*), использование контекстных синонимов (*pas absolu = négosicable* = *porte est ouverte)* и повторение глагола *dire* сначала в отрицательной, затем в утвердительной форме. Необходимость такого выделения вызвана стремлением возразить имплицитному утверждению оппонента (оппонентом в данном случае является ряд профсоюзов, выступивший против изменения базового пенсионного возраста). В примере (36) факт придаточного также не соответствует действительности с точки зрения говорящего, и можно было бы ожидать форму сюбжонктива, однако используется индикатив. Выразительность противопоставления с дословным повторением формулировок в утвердительной и в отрицательной форме достигается именно употреблением индикатива, замена его на сюбжонктив в данном примере кажется неестественной и снизила бы стилистический эффект.

#### 2.2.2.2. Структуры с ИНДИКАТИВОМ в придаточном

Рассмотрим примеры с употреблением индикатива в придаточном после декларативного глагола в 3 лице. Сразу оговоримся, что число таких случаев значительно превосходит число примеров с сюбжонктивом.

1. *…la déclaration du Conseil de l’Union dit que les États devraient adopter des stratégies contre l’antisémitisme dans le cadre de leur stratégie contre le racisme. Elle* ***ne dit pas qu****’il* ***faut*** *spécifiquement une stratégie contre l’antisémitisme.*
2. *"Le Conseil scientifique* ***ne dit pas qu****’il* ***faut organiser*** *les élections au mois de juin, il dit simplement qu’il ne s’y oppose pas. Il met en garde contre un certain nombre de risques, liés à l’organisation du scrutin bien sûr, mais aussi à la campagne électorale", explique le journaliste Julien Gasparutto, en duplex depuis l’Élysée pour le 13 Heures.*
3. *La municipalité* ***ne dit pas qu****'elle* ***veut*** *les (les centres d'orientation) fermer, mais demande à l'Etat d'en reprendre la gestion.*

В приведенных высказываниях роль протагониста выполняет авторитетный источник, часто формирующий предписания или рекомендаций: декларация Совета Европы, Ученый совет, муниципальные власти*.* В каждой из ситуаций говорящий подчеркивает, что протагонист не утверждает факт придаточного предложения как реальный, но в то же время и не полностью отрицает его, в некоторой степени, с точки зрения говорящего, противореча самому себе:

- в специальной стратегии борьбы с антисемитизмом нет необходимости, но с ним надо бороться в рамках стратегии по борьбе с расизмом (37);

- проводить выборы в июне нет необходимости, но и сопротивляться их проведению не будут (38);

- муниципалитет не хочет закрывать центры профессиональной ориентации для молодежи, но хочет передать их управление государству, что в случае отказа со стороны государства, как следует далее из содержания статьи[[14]](#footnote-14), может означать закрытие центров (39).

С точки зрения коммуникативного намерения целью говорящего может являться интерпретация, объяснение высказывания протагониста, как это было в примерах (37)-(39), или простое резюмирование мнения протагониста, как в примерах ниже:

1. *Sans candeur, Laurent Larcher* ***ne prétend pas*** *qu'il* ***faut rompre*** *avec tous les régimes qui nous déplaisent. Mais il se demande quel degré de relations que la France doit entretenir avec ces pouvoirs quasi "infréquentables".*
2. *Bien sûr, il* ***ne prétend pas*** *que ses plantes sucrières* ***sont*** *la panacée. Mais, il en est persuadé, « les bioénergies sont un morceau de la solution », qui passe aussi par « une nouvelle frugalité ».*
3. *Monseigneur Metz-Noblat* ***ne prétend pas*** *qu'il* ***s'agit*** *d'un phénomène de masse mais l'équation n'en mérite pas moins une résolution: "Evidemment, le cas ne se présente pas en foule! Mais il suffit de quelques cas par an pour que la question puisse être posée sérieusement. D'autant plus qu'il n'est pas possible d'ouvrir un registre spécial… Le problème est bien: comment intégrer une situation minoritaire de façon pertinente?"*

В примере (40) журналист издания *L’OBS* дает обзор книги Лорена Лорше, посвященной истории дипломатических отношений между Францией и США. В примере (41) пересказываются слова генерального директора компании *Global Bioenergies*, который говорит о том, что природные ресурсы исчерпаемы и, значит, необходимо искать новые источники для производства топлива, в том числе, использовать биоэнергию (производство топлива из растений). В противном случае цивилизация может прийти к глобальному регрессу. В примере (42) речь идет об отношении церкви к возможности участия в религиозных обрядах гомосексуальных пар, в частности, о разрешении им крестить детей. Журналист перефразирует сказанное священником, господином Metz-Noblat, а далее в доказательство цитирует его.

Как и в примерах (37)-(39), факт придаточного не утверждается протагонистом как реальный, но в то же время и не отвергается абсолютно:

- не следует разрывать со всеми режимами, которые нам не нравятся, но следует понять необходимую степень близости отношений с ними;

- растения, используемые при производстве сахара, не являются панацеей в решении вопроса об исчерпаемости природных ископаемых-энергоносителей, но они являются частицей в решении данного вопроса;

- речь не идет о массовом феномене, но от этого он не является менее значимым.

В отличие от предыдущей группы примеров, в которых говорящий определенным образом расставляет акценты с целью пояснить кажущееся противоречие, в случаях (40)-(42) роль говорящего значительно уменьшена, он перефразирует, пересказывает.

Все перечисленные примеры имеют ряд синтаксических и лексических особенностей. В структуре высказываний прослеживается определенный параллелизм: фраза, включающая глагол в утвердительной форме, противопоставляется фразе, содержащей отрицание этого же глагола (*dit – ne dit pas, ne veut pas fermer – veut désengager*). Предложения с декларативным глаголом в отрицательной форме встраиваются в последовательный ряд конструкций, где главное предложение использует глаголы речи или мысли (*demander, mettre en garde contre,* *prétendre, se demander, être persuadé, denoncer, souligner, etc.*), а придаточное собственно выражает суждение протагониста. В этом отношении данные примеры близки по своим свойствам к передаче косвенной речи.

Рассмотрим следующий пример:

1. *…Il peut s’agir de salmonelles, mais aussi de campylobacter, etc. Or ces décès ne sont pas signalés systématiquement comme étant d’origine alimentaire et on* ***n’affirme pas*** *que le décès* ***est*** *vraiment dû à cette infection. Une expertise est nécessaire pour établir cela.*

В примере (43) политик рассуждает о причинах относительно высокой смертности во Франции от пищевых отравлений. Индикатив указывает на то, что протагонист (выражен обощенным местоимением *on)* допускает возможность существования факта придаточного в реальности: возможно, причиной смерти стали пищевые отравления, а возможно и нет, установить это может только экспертиза. Данный пример сближается с примерами (16), (17) в том смысле, что индикатив обслуживает факты, вероятность существования которых в действительности существует. Также поскольку факт придаточного отрицается не в полной мере, а частично (отрицается наречие *vraiment),*  пример сближается со случаями (37)-(42).

Функционально значимо употребление индикатива и в примере ниже:

1. *«Sur ce point précis, à mon avis, elle ne dit pas la vérité. Elle* ***ne dit pas*** *qu'elle* ***savait*** *depuis longtemps que ces choses-là existaient, qu'elle en* ***a tiré*** *profit pour mener sa politique…», avait-il soutenu sur France Inter le 8 mars 2008, des propos diffamatoires selon Laurence Parisot.*

Высказывание является цитатой Даниэля Деваврена, предпринимателя и руководителя направления металлургии MEDEF (организации французских работодателей), в ответ на выдвинутые к нему Лоранс Паризо, председателем MEDEF, обвинения в незаконном изъятии денег. Индикатив в данной ситуации семантически значим, он показывает несовпадение позиций говорящего и протагониста. Во-первых, говорящий настаивает на том, что факт придаточного соответствует реальности. Во-вторых, глагол *dire* в данном случае используется не в значении *утверждать*, а в значении *произнести*, *высказать, сообщить*. Говорящий стремится подчеркнуть, что Лоранс Паризо умолчала о перечисляемых фактах, исказив таким образом картину и скрыв ряд важных с точки зрения говорящего обстоятельств. То есть индикатив выполняет смыслоразличительную функцию.

Наконец, в нескольких примерах индикатив употребляется для противопоставления перспективы будущего перспективе настоящего, поскольку сюбжонктив не обладает способностью четко дифференцировать данные временные планы:

1. *Je vous trouve sévère avec la rapporteure. Elle* ***n’affirme pas*** *que les places* ***seront*** *là en 2027.*

В примере (45) говорящий, выступая в защиту докладчика на заседании Национальной ассамблеи, считает нужным подчеркнуть, что речь идет о перспективе будущего не только указанием на год, но и формой будущего времени индикатива. Кроме того, в данном случае важна интерпретация значения глагола *affirmer* как «произнести, высказать», и индикатив играет смыслоразличительную функцию: говорящий не интерпретирует слова протагониста, а лишь повторяет их.

### Употребление наклонений после безличных конструкций с декларативным глаголом в отрицательной форме в пассиве (*il n’est pas dit, il n’est pas prétendu)*

Содержание дополнительных придаточных, зависящих от безличных конструкций всегда отражает позицию говорящего. Конструкции рассматриваемого типа – это чаще всего конструкции с глаголом *dire,* крайне редко – с глаголом *prétendre*, случаев с глаголом *affirmer* не выявлено.

#### Структуры с СЮБЖОНКТИВОМ в придаточном

Рассмотрим следующие примеры:

1. *« Il* ***n'est pas dit*** *que l'on ne* ***refasse*** *pas une autre manifestation (N.D.L.R. : une première manifestation, pour interpeller le gouvernement, avait eu lieu en novembre dernier), prévient Emmanuel Gripon. La dernière fois, on a essayé de ne pas bloquer trop de monde. Il* ***n'est pas dit*** *que l'on ne* ***fasse*** *pas plus fort ».*
2. *Il y aura deux oppositions, une à gauche, une à droite, inconciliables, qui risquent, de fait, d’être peu efficaces. Un exemple concret : sur la loi travail ou la réforme anti-terroriste, il faudra bien trouver 60 députés (c’est le seuil) pour saisir le Conseil Constitutionnel. Or,* ***il n’est pas dit*** *que la droite le* ***veuille****, et il* ***n’est pas dit*** *qu’y* ***ait****, de l’autre côté de l’hémicycle, à gauche, assez de parlementaires pour signer cette saisine.*

В примере (46) речь идет о манифестациях Профессионального объединения ремесленников в департаменте Дё-Севр в марте 2014 года накануне муниципальных выборов. Митингующие уже не впервые выступают с требованиями об экономической поддержке, налоговых льготах, в целом, о внимании власти к проблемам малых предприятий. Высказывание звучит в ответ на вопрос издания *La nouvelle République*, каким образом будут действовать митингующие участники малых предприятий и коммерсанты в случае, если представители администрации не пойдут им навстречу. Говорящий допускает возможность, что последует новое выступление и что оно может оказаться более мощным. Слова звучат не просто как предположение говорящего о возможности такого развития событий, но как предостережение и в некотором роде угроза, целью которой является дополнительно оказать влияние на управленцев, чтобы требования митингующих не остались без внимания.

В примере (47) аналитик издания *France Inter* рассуждает о проблеме отсутствия политического центра в Национальной ассамблее. В своем высказывании говорящий допускает, что значимый законопроект, каким является проект реформы трудовых отношений или закон о противодействии терроризму, может не получить дальнейшего рассмотрения, поскольку существует реальная вероятность, что ни левое, ни правое крыло не захотят поддержать эту инициативу каждое по своим причинам.

Таким образом, в примерах (46) и (47) осуществление факта, содержащегося в придаточном, с точки зрения говорящего возможно так же, как и осуществление факта, противоположного, содержащемуся в придаточном: все зависит от конкретной ситуации и условий: как поведет себя администрация и каков будет выбор митингующих в примере (46), как будут развиваться дебаты и какой позиции будут придерживаться партии по тому или иному конкретному законопроекту в примере (47). Цель говорящего сделать акцент на том, что возможность определенного развития событий не исключена. Можно сделать вывод о том, что *il n’est pas dit que* приобретает значение проблематической достоверности и сближается в содержательном отношении с конструкциями типа *il n’est pas certain que, il n’est pas sûr que*.

Однако в ряде примеров позиция говорящего в отношении шансов на реализацию факта придаточного вполне однозначна:

1. *Il* ***n’est pas dit*** *que l’envie de confier sa ville, c’est-à-dire son environnement immédiat, son cadre de vie, aux écologistes,* ***veuille*** *dire vouloir leur confier les rênes du pays : les sujets régaliens, l’économie nationale, la défense, la justice, la représentation diplomatique. C’est là que les socialistes peuvent aider les écologistes.*
2. *Ensuite, concernant l’argument que vous avez employé, monsieur le rapporteur, l’amendement est très clair : il propose que, dans les contrats, le prix soit déterminé et déterminable par une formule claire et accessible. Il* ***n’est pas dit*** *que le prix* ***doive*** *être écrit en toutes lettres, c’est la formule qui doit être clairement inscrite dans le contrat. C’est cela qui nous intéresse.*

В отрывке (48) журналист издания *France Inter* размышляет о победе представителей экологического движения на муниципальных выборах в июне 2020 года. С точки зрения говорящего факт придаточного не является соответствующим реальности: победа экологических движений на муниципальном уровне не означает, что французы видят их как ведущую политическую силу на уровне управления всем государством. Аналогичным образом в примере (49) во время обсуждения в Национальной ассамблее законопроекта о регулировании контрактов в продовольственной сфере, ораторнастаивает, что в контракте должна быть установлена не цена, но прозрачная формула ее расчета. Высказывание возникает в ходе полемики с отклонившим поправку министром сельского хозяйства, по мнению которого в сфере продовольственных контрактов установление четкой цены невозможно: цены меняются слишком часто.

В отличие от случаев (46), (47), где действие придаточного представляло собой все же один из возможных сценариев, который не утверждается говорящим ни как однозначно реальный, ни как однозначно невозможный, в примерах (48), (49) факт придаточного с точки зрения говорящего однозначно не соответствует действительности.

#### Структуры с ИНДИКАТИВОМ в придаточном

В подавляющем большинстве примеров с индикативом в придаточном глагол употребляется в одном из времен плана будущего. Можно предположить, что такая тенденция связана с тем, что сюбжонктив, который предполагается после конструкции *il n’est pas dit que* согласно норме*,* не позволяет четко актуализировать действие плана настоящего-будущего на временной шкале. Так, в примере (50) от января 2022 года эпидемиолог рассуждает по поводу перспектив развития пандемии:

1. *"On peut s'attendre à ce que les hôpitaux restent très sollicités tout le courant du mois de février", a-t-il précisé, alors que le variant Omicron "a pris le dessus" sur le variant Delta et correspond à "90%" des variants testés même "s'****il n'est pas dit que*** *cet équilibre* ***va rester****".*

В придаточном предложении используется форма ближайшего будущего (*futur immédiat*).

1. *Donc il* ***n'est pas dit*** *que l'on* ***sera*** *pas obligé de se revacciner avec des vaccins un petit peu plus adaptés, comme on fait pour les vaccins contre la grippe. C'est l'avenir qui va nous le dire . On peut anticiper mais on peut pas savoir exactement ce qui va se passer. Mais on est quand même bien armés.*

В примере (51) от марта 2021 года вирусолог отвечает на вопрос об эффективности вакцины от коронавируса против всех штаммов. В придаточном предложении используется форма будущего времени (*futur simple*). В обоих представленных случаях говорящий не утверждает факт придаточного как единственно возможный вариант развития событий в будущем. Отступление от нормативного употребления наклонения продиктовано, вероятно, необходимостью эксплицитно выразить отнесенность действия к плану будущего, что невозможно сделать при помощи сюбжонктива, в системе которого планы настоящего и будущего формально не дифференцируются.

В примере (52) говорящий также употребляет индикатив, но в настоящем времени:

1. *J’ai compris ! Nous avons tous compris ! Mais la gratuité, même minime, même initiale, sur le premier mètre cube, pose un problème en ce qu’****il n’est pas dit que*** *l’eau* ***est*** *précieuse.*

Высказывание принадлежит депутату группы *Mouvement Démocrate et apparentés*, который при обсуждении законопроекта о доступности водных ресурсов высказывается против поправки, фактически, предполагающей бесплатное пользование некоторым количеством воды малоимущими гражданами. Законодательная инициатива такого содержания возникла в связи с острой ситуацией в заморских департаментах Франции, где жители испытывают сложности с обеспечением водой. В данном случае, по-видимому, оратор при помощи индикатива представляет факт как являющийся неопровержимой истиной, которая не подвергается никакому сомнению и очевидно не встретит возражения со стороны оппонента. Далее оратор продолжает свою речь, развивая мысль о ценности воды: *L’eau est précieuse partout. L’eau est précieuse à Nara au Mali, l’eau est précieuse à Saint-Louis au Sénégal, mais aussi sur les collines chères à Pagnol ou en Bretagne ! L’eau est précieuse partout !* – отвечая оппоненту Жан-Люку Меланщону*.*

### 2.2.4. Употребление КОНДИЦИОНАЛА после декларативных глаголов в отрицательной форме

По нашему наблюдению, тенденции в употреблении кондиционала после декларативных глаголов в отрицательной форме не зависят от лица управляющей конструкции. Доля примеров с кондиционалом, в целом, невелика в сравнении с другими наклонениями и составляет 10%. Рассмотрим функции, в которых выступает кондиционал в собранных примерах.

#### 2.2.4.1. Кондиционал в эвентуальной функции

Употребление кондиционала в функции эвентуальности встречается наиболее часто.

1. *Je* ***ne prétends pas*** *que le fait d'être armé* ***résoudrait*** *tout, (...) mais s'ils sont armés, ils peuvent apporter un appoint considérable aux forces de sécurité.*
2. *J’ai employé le conditionnel : je* ***n’affirme pas*** *qu’ils le* ***feraient*** *tous !En tous les cas, nos chiffres, que je tiens à votre disposition, montrent que les indépendants ne seraient pas forcément gagnants avec ce dispositif.*
3. *Pour installer un réseau pluvial, il faudrait défoncer toutes les chaussées, ce n'est pas possible,prévient l'adjoint au maire. D'autre part,* ***il n'est pas dit que*** *cela* ***apporterait*** *une solution.*

В примере (53) экс-глава полиции Франции высказывается в контексте объявленного в 2015 году и продлившегося многие месяцы чрезвычайного положения после терактов в Париже и постановления, разрешившего полицейским иметь при себе оружие даже в период несения службы. Гипотетическое условие заключается в выражении *le fait d'être armé*: описывая ситуацию в Батаклане, где среди посетителей было двое представителей полиции, которые отдыхали и не имели при себе оружия, говорящий предполагает, что будь полицейские вооружены, они смогли бы вмешаться, и теракт унес бы меньше жертв.

В примере (54) при обсуждении оплаты питания независимым предпринимателям, депутат говорит о наличии риска, что предприниматели будут недобросовестно пользоваться талонами на питание: расплачиваться ими за обед, но чек из ресторана все равно принимать в качестве расхода (хотя он уже возмещен государством) и занижать налоговую базу. Гипотетическое условие восстанавливается из контекста. Говорящий не только использует кондиционал в функции гипотетического условия (если ИП получат право на талоны), но и дополнительно подчеркивает, что использует форму кондиционала, то есть не утверждает, что прецедент обязательно возникнет и будет повсеместно распространён.

Высказывание (55) принадлежит руководителю службы путей сообщения города Тур. После сильного наводнения в регионе в 2010 году рассматривается возможность оснащения шоссейных дорог системой отвода дождевой воды. Сооружение такой системы потребовало бы разрушения дорожного покрытия, но по словам говорящего, даже будь она создана (гипотетическое условие), это необязательно станет решением проблемы. Отсылка к гипотетическому условию делается с помощью подлежащего *cela.*

#### 2.2.4.2. Кондиционал в презумптивной функции

Рассмотрим примеры ниже:

1. *Peu de salariés français trouvent que leur supérieur sait motiver ses équipes, selon un sondage effectué par Audencia Business School. Mais ils* ***ne prétendent pas*** *qu'ils* ***feraient*** *mieux pour autant.*
2. *Le spécialiste* ***n'affirme pas*** *que la manœuvre* ***aurait permis*** *de sauver le vraquier, mais il était logique d'essayer.*

В примерах (56), (57) функция кондиционала может быть истолкована как эвентуальная. В качестве гипотетического условия выступают назначение служащего на должность руководителя в примере (56), выполнение маневра по подъему и буксировке судна в примере (57). Однако также присутствует и значение презумптивности, передачи информации со слов другого источника. Так, в примере (56) информация представлена по данным опроса, проведенного *Audencia Business School*, в примере (57) текст статьи представляет мнение специалиста.

#### 2.2.4.3. Кондиционал в функции некатегорическое утверждения

1. *Je* ***ne dis pas*** *qu’il* ***faudrait*** *retranscrire tout le site de l’Assemblée nationale mais il me semblerait intéressant de publier un bulletin d’information mensuel ou trimestriel utilisant ce langage adapté .*
2. *Rassurez-vous, je* ***ne prétends pas*** *qu’il* ***faudrait interdire*** *le tourisme, mais au moins le réguler.*

В примере (58) рабочая группа, созданная в рамках Национальной Ассамблеи, прорабатывает вопрос о доступности заседаний парламента для инвалидов, а именно – инвалидов с отклонениями с умственным развитием. Высказывание принадлежит приглашенной Clémence Vaugelade, представителю организации, защищающей права данной категории граждан. Члены рабочей группы пригласили специалистов, чтобы услышать их предложения и пожелания. Своим высказыванием Clémence Vaugelade вежливо отказывается от необходимости переписывать весь сайт Национальной ассамблеи в версии *« Facile à lire et à comprendre »* и предлагает публиковать в данном формате месячные или триместровые бюллетени. Кондиционал употребляется в функции некатегорического утверждения. Как заключает М. К. Сабанеева, в данной функции «в 3 л. модальные глаголы в кондиционале передают малую степень реализуемости зависимого действия в инфинитиве с точки зрения говорящего» [8, 36], возможно, данный оттенок также присутствует в высказывании, поскольку переписывание сайта – сложная процедура и требует значительных затрат[[15]](#footnote-15).

Высказывание (59) принадлежит журналистке Элизабет Леви, выступающей в интервью изданию Фигаро против распространения массового туризма. Кондиционал в данном случае также выступает в функции некатегорического утверждения, а в придаточном предложении вновь используется модальный глагол. Чуть ранее в контексте Элизабет Леви рассуждает о возможности запрета туристических визитов, заявляя: *À première vue, il n’existe aucun argument raisonnable pour interdire à un être humain de jouir des beautés d’un patrimoine dont on se plaît à dire qu’il appartient à l’humanité, –* и далее приводит множество причин, по которым такой запрет мог бы иметь право на существование (угроза исчезновения культурного наследия; сравнение с ситуацией автомобилистов, которые обязаны платить штрафы, если их автомобиль не соответствует экологическим стандартам; ложный миф о том, что туризм демократичен и представляет собой доступный досуг для всех вне зависимости от культурной и социальной принадлежности).

## Выводы по главе II

1. После декларативных глаголов в отрицательной форме в 1 и 3 лицах сюбжонктив используется **для представления факта, не соответствующего действительности с точки зрения говорящего и/или протагониста**. Поскольку отрицательная форма декларативного глагола в главном предложении уже достигает данной цели, сюбжонктив, являясь избыточным средством для выражения позиции говорящего, возникает в ситуациях, где **опровергнуть факт придаточного критически важно**. Например:

* при обсуждении этически или социально острой темы, в высказываниях провокативного характера, опровергнуть которые принципиально важно для репутации оратора/протагониста;
* в непосредственной полемике с оппонентом, когда говорящий противопоставляет ему свою позицию;
* в стремлении поддержать оппонента, однозначно заверив его в своей поддержке (характерно в ситуации непосредственного общения, в высказываниях от 1 лица).

Нередко говорящий привлекает и прочие средства, однозначно свидетельствующие о его позиции, как-то: перефразирование, примеры, обоснование.

Кроме того, оратор может представлять свое мнение как якобы не противоречащее оппоненту, чтобы избежать прямого конфликта, но затем последовательно аргументировать противоположную позицию.

1. После декларативных глаголов в отрицательной форме в 1 и 3 лицах индикатив употребляется в случаях:

* когда говорящий **допускает возможность, что факт придаточного может иметь место в реальности**. В частности, в конфликтной ситуации, несмотря на формальное опровержение факта придаточного с помощью употребления отрицательной формы декларативного глагола, индикатив позволяет сохранить намек, что говорящий придерживается именно отрицаемой позиции, которую он лишь не желает озвучивать.
* когда цель говорящего не решительно опровергнуть, а **снизить категоричность высказывания**. Говорящий опровергает, но не в полной мере, отказывается от крайних точек зрения и абсолютных оценок, которые сформулированы с помощью соответствующей лексики и интенсификаторов: *tout, spécifiquement, arrêter, fermer, rompre avec tous les régimes, la panacée*[[16]](#footnote-16). Иногда в данных ситуациях встречается сюбжонктив, но индикатив более характерен.
* для представления **факта, частично соответствующего действительности** с точки зрения протагониста и говорящего, чьи позиции по умолчанию совпадают. Высказывание говорящего **не является ответом оппоненту, а поясняет, резюмирует позицию протагониста**.
* если декларативный глагол используется не в значении *утверждать, считать*, а в значении *произнести*, *высказать, сообщить*
* когда говорящий **опровергает факт придаточного, но употребление сюбжонктива кажется избыточным**, поскольку факт придаточного отрицается с помощью отрицательной формы декларативного глагола, приводимых аргументов, примеров и перифразирования. Иногда в данных ситуациях встречается сюбжонктив, но индикатив более характерен;
* когда протагонист не высказывает однозначных суждений в отношении факта придаточного, **говорящий считает факт придаточного несоответствующим действительности**. При этом оценка говорящим факта придаточного как нереального является **промежуточным этапом** в цепочке рассуждений, внимание заостряется не на нем, а на заключительном выводе (высказвания в 3 лице);
* когда придаточное формулируется с употреблением **устойчивых выражений** типа *tout est parfait, tout va bien.* Употребление индикатива, по-видимому, связано с тем, что клише закрепились в языке именно с такой формой;
* для противопоставления перспективы **будущего** перспективе настоящего, поскольку формы сюбжонктива не позволяют четко дифференцировать временные планы.

Часто индикатив используется **в отсутствие острой полемики и как такового оппонирующего мнения по факту придаточного**. В случае же острой полемики употребление индикатива позволяет говорящему переставить акцент с факта придаточного, который он не стремится парировать, на другой факт. При употреблении сюбжонктива говорящий, напротив, парирует именно факт придаточного.

1. В придаточных, зависящих от безличных пассивных конструкций с декларативным глаголом в отрицательной форме, сюбжонктив употреляется в подавляющем большинстве случаев. Можно сделать вывод, что в употреблении *il n’est pas dit que* соблюдается регулярная норма, предписывающая употребление сюбжонктива. По содержанию *il n’est pas dit que* близок к конструкциям типа *il n’est pas certain que, il n’est pas sûr que* и представляет событие или как маловероятное, или как несоответствующее действительности с точки зрения говорящего. Отступление от нормы, как правило, связано с необходимостью четко дифференцировать перспективу настоящего и будущего, для чего используются соответствующие времена индикатива. Также при помощи индикатива может описываться факт, являющийся неопровержимой истиной.
2. Кондиционал может употребляться в эвентуальной, презумптивной функциях и функции некатегорического утверждения. В некоторых случаях трактовать функцию кондиционала можно двояко.
3. С точки зрения лексики подавляющее большинство примеров используют союзы *mais*, а также в корпусе текстов встречаются примеры с союзами и коннекторами, *en revanche, cependant, même si, toutefois*. С их помощью реализуется логика уступки, реже – противопоставления. Данная черта характерна для конструкций с отрицательной формой декларативного глагола вне зависимости от наклонения придаточного.

# Заключение

В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы об употреблении наклонений в придаточных предложениях и общих закономерностях функционирования конструкций с отрицанием декларативных глаголов:

1. Универсальная норма, предписывающая однозначно выбор в пользу индикатива или сюбжонктива после конструкций в 1 и 3 лице отсутствует, выбор носителем языка делается интуитивно исходя из конкретной речевой ситуации и коммуникативной интенции говорящего. После пассивных конструкций типа *il n’est pas dit que* явно выражена норма – употребление сюбжонктива, отклонения от нормы в подавляющем большинстве случаев связаны с необходимостью однозначно указать на принадлежность действия плану будущего, чего не позволяет сделать форма сюбжонктива.
2. В своем прямом значении «произнести, высказать, сообщить» при передаче прямой или косвенной речи, а также для резюмирования позиции протагониста декларативные глаголы в отрицательной форме присоединяют придаточные с индикативом. В этом случае рассматриваемые высказывания встраиваются в последовательный ряд вводных конструкций с *dire, prétendre, se demander, mettre en garde contre, être persuadé, denoncer, souligner, etc.* в утвердительной и/или отрицательной форме.
3. В значении «утверждать, придерживаться мнения» декларативные глаголы в отрицательной форме приобретают значение грамматикализованных конструкций. Прямой смысл таких структур – отрицать отнесение факта придаточного к авторству субъекта (говорящего/протагониста). Но в действительности целью говорящего является не оспорить авторство, а определенным образом охарактеризовать факт придаточного. При этом говорящий получает возможность с помощью в том числе наклонения выразить дополнительные смыслы, не передаваемые лексическим наполнением придаточного, а именно: модальное значение реальности/нереальности высказывания целиком или частично, модальное значение наличия/отсутствия/малой вероятности, согласия/несогласия, амодальное значение, когда говорящий, не выражая свою позицию, но наклонение передает позицию протагониста.

Однако если специфическое модальное значение в наклонении не всегда реализуется, то коммуникативная интенция говорящего всегда передана в том числе наклонением. Данной интенцией может быть: резюмировать; представить факт как промежуточный, чтобы подготовить адресата речи и затем сосредоточить его внимание на важном заключении-выводе; представить факт в отрицании с целью сгладить конфликт или заручиться доверием оппонента, а затем последовательно убедить его в обратном; завуалированно упрекнуть; снизить категоричность оценок. В целом, использование вводной конструкции с декларативным глаголом позволяет высказать отрицание в более сглаженной форме, а потому очень часто используется в дебатах.

Таким образом, распределение наклонений зависит от смысла высказывания, присваиваемого говорящим модального значения (которое не во всех случаях обязательно присутствует), а также стремления говорящего подать информацию тем или иным образом.

# Список использованной литературы

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка, Морфология.- М.: Высшая школа, 1979.
2. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка, Синтаксис.- М.: Высшая школа, 1986.
3. Касевич В. Б. Труды по языкознанию: В 2 т.: Т.1 / Под ред. Ю.А.Клейнера. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006.
4. Корди Е. Е. Взгляд на систему наклонений французского глагола с позиций функциональной грамматики и типологии // От значения к форме, от формы к значению (Сб. статей в честь 80-летия А. В. Бондарко). СПб, 2012. С. 312–329.
5. Реферовская Е. А., Васильева А. К. Теоретическая грамматика современного французского языка. Часть I. Морфология и синтаксис частей речи (на франц. языке). М.: Просвещение, 1982. 400 с.
6. Сабанеева М. К. Генезис косвенных наклонений французского глагола. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1981. 183 с.
7. Сабанеева М. К. О сущности наклонения // Вопросы языкознания. № 5. 1994. С. 46-55.
8. Сабанеева М. К. Функциональный анализ наклонений в современном французском языке. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1984. 104 с.
9. Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы (лексико-семантические аспекты). Автореф. дисс. докт. филол. наук. СПб., 1992. 31 с.
10. Штейнберг Н. М. Грамматика французского языка. Часть I. Морфология и синтаксис частей речи. Л.: Просвещение, 1972. 344 с.
11. Cellard J. Le subjonctif : Comment l'?crire ? Quand l'employer ? Bruxelles: Duculot, 1978. 87 p.
12. Morel B. Ce que conte le compte rendu : l’institution d’un ordre parlementaire idéalisé // Droit et société. № 98. 2018/1. P. 179-199
13. Perrin L. Autophonie et formules modales. Verbes de parole et d'opinion à la première personne // Travaux de linguistique. № 52. 2006/1. С. 41-55
14. Rabatel A. Les verbes de perception en contexte d'effacement énonciatif : du point de vue représenté aux discours représentés // Travaux de linguistique. № 46. 2003/1. С. 49-88
15. Riegel M., Pellat J.-Cr., Rioul R. Grammaire m?thodique du fran?ais. - P.: Presses Universitaires de France, 1994
16. Soutet O. Le subjonctif en français. Paris: Ophrys, 2000. 161 p.

**Список словарей:**

1. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. 1976 // URL: <https://classes.ru/grammar/114.Rosental/12-m/html/unnamed_39.html> (Дата обращения: 20.12.2022)
2. Словарь Larousse // URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (Дата обращения: 22.05.2022)

**Список электронных ресурсов:**

1. Assemblée nationale // URL: <https://www.assemblee-nationale.fr/> (Дата обращения: 01.05.2022)
2. Charolles M., Lamiroy B. Les verbes de parole et la question de l’(in)transitivité // Discours. № 2. 2008 // URL: <https://journals.openedition.org/discours/3232#tocto2n4> (Дата обращения: 22.05.2022)
3. Offres d'emploi dans la fonction publique // URL: <https://www.emploipublic.fr/> (Дата обращения: 01.05.2022)
4. Perrin L. Je (n’) dis pas comme marqueur argumentatif polyphonique. LP-Le Français Moderne, 2019 // URL: <https://laurentperrin.com/je-n-dis-pas-comme-marqueur-argumentatif-polyphonique/#more-2237> (Дата обращения: 20.05.2022)
5. XI-1.3.2. La modalité de la phrase. Grande grammaire française. 2021 // URL: <https://www.xn--grandegrammairedufranais-gec.com/> (Дата обращения: 20.12.2022)

**Список французских периодических изданий:**

1. BFMTV https://www.bfmtv.com/
2. France Culture https://www.franceculture.fr/
3. France Info https://www.francetvinfo.fr/
4. France Inter https://www.franceinter.fr/
5. France 24 https://www.france24.com/fr/
6. L’Express https://www.lexpress.fr/
7. L’Obs https://www.nouvelobs.com/
8. La Croix https://www.la-croix.com/
9. La Nouvelle République https://www.lanouvellerepublique.fr/
10. La Voix du Nord http://lavoixdunord.fr/
11. Le Figaro https://www.lefigaro.fr/
12. Le Monde https://www.lemonde.fr/
13. Le Parisien https://www.leparisien.fr/
14. Le Point https://www.lepoint.fr/
15. Les Échos https://www.lesechos.fr/
16. L'Est républicain https://www.estrepublicain.fr/
17. Libération https://www.liberation.fr/
18. Marianne <https://www.marianne.net/>
19. RFI <https://www.rfi.fr/>

1. В.Б. Касевич в качестве примера приводит условное наклонение в русском языке: «*Если бы он пришел, мы бы ему все показали*», - действие, выраженное условным наклонением в главном предложении, является реальным, если осуществилось действие придаточного. Таким образом, условное наклонение в первую очередь говорит не о реальности/ирреальности, а о зависимости некого действия от определенных условий [3, с.553]. [↑](#footnote-ref-1)
2. Модальность – «грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности. Содержание высказываемого может мыслиться как реальное или нереальное, возможное или невозможное, необходимое или вероятное, желательное или нежелательное и т. д.» [17]. [↑](#footnote-ref-2)
3. «Своеобразие семантики оптатива заключается в том, что волеизъявление не имеет реальной силы воздействия на действительность» [8, с. 54]. [↑](#footnote-ref-3)
4. Под асемантическими случаями В.Г.Гак понимает употребление сюбжонктива в качестве «показателя семантитческой подчиненности», когда «сюбжонктив утрачивает собственную модальность». Например, употребление сюбжонктива в придаточном, когда придаточное предшествует главному предложению: *Qu’il l’ait fait de bon cœur, c’est certain.*[1, с.191]. [↑](#footnote-ref-4)
5. По оценке В.Г.Гака случаи варьирования сюбжонктива-индикатива составляют около трети всех употреблений сюбжонктива [1, с.187]. [↑](#footnote-ref-5)
6. По данным ресурса [Question orthographe.fr // URL: <https://www.question-orthographe.fr/question/il-est-fort-probable-que-indicatif-ou-subjonctif/> (дата обращения: 14.02.2022)] [↑](#footnote-ref-6)
7. Автор также выделяет третий тип cлучаев: когда сюбжонктив функционально нейтрален – в этих случаях употребление другого наклонения невозможно: *Je veux qu’il vienne.* [↑](#footnote-ref-7)
8. Также в классификации Дж. Сёрла присутстсвуют комиссивы (цель которых - взятие на себя или возложение обязательства), однако данная категория представляется не применимой к глаголам речи. [↑](#footnote-ref-8)
9. « *Le compte rendu intégral n’est pas un mot à mot mais la transposition en langage écrit d’interventions orales. »* [Assemblée nationale > Comptes rendus des débats en séance // URL: <https://www.assemblee-nationale.fr/dyn/15/comptes-rendus/seance> (дата обращения: 19.01.2022)] [↑](#footnote-ref-9)
10. Offres d'emploi dans la fonction publique > Les métiers des assemblées > Rédacteur des comptes rendus à l’Assemblée nationale, il travaille en séance ou en commission // URL: <https://infos.emploipublic.fr/article/redacteur-des-comptes-rendus-a-l-assemblee-nationale-il-travaille-en-seance-ou-en-commission-eea-7691> (дата обращения: 21.02.2022) [↑](#footnote-ref-10)
11. Оппоненты дискутируют по поводу закона о поддержке научных исследований, поддразумевающего в том числе увеличение оплаты деятельности аспирантов. Министр высшего образования, Фредерик Видаль, считает, что исходная формулировка статьи закона и формулировка, предложенная оратором*,* одинаковы по содержанию и в поправке нет необходимости. Однако говорящийприводит расчет, пытаясь доказать, что предложенная формулировка дает другой размер повышения оплаты деятельности аспирантов. Оппоненты апелируют к позициям друг друга. [↑](#footnote-ref-11)
12. Оратор рассуждает об эффективности общеевропейских институтов, указывая на отсутствие заинтересованности в них и инициативы со стороны политических партий Франции. По мнению говорящего, французские граждане, в отличие от своих представителей, не стремились бы отстраниться от общеевропейских вопросов, участвуй они в подобном обсуждении (гипотетическое условие). [↑](#footnote-ref-12)
13. Фр. *Conseil économique, social et environnemental, CESE* – консультативный орган Национальной ассамблеи, в который могут обратиться обе палаты парламента. На момент речи обратиться в данный орган можно только после одобрения законодательной инициативы парламентским большинством. Таким образом, если перспективные инициативы предложены парламентским меньшинством, они могут не получить дальнейшего рассмотрения. [↑](#footnote-ref-13)
14. Далее в тексте статьи: *Le ministère ne veut financer que 66 CIO parmi les 230 départementaux existants. Si en face, les conseils généraux décident de se désengager, vous mesurez le désastre. On ne peut pas rester sans rien faire, c’est insupportable pour ces milliers de jeunes, et moins jeunes d’ailleurs, qui n’auront plus personne vers qui se tourner.* [↑](#footnote-ref-14)
15. Сложность процедуры также описывается в контексте и приводится пример реализации аналогичного проекта, оказавшегося успешным, но в связи с высокой стоимостью, ограничившегося периодическими версиями для инвалидов вместо тотальной адаптации всего материала. [↑](#footnote-ref-15)
16. В корпусе примеров категоричность высказывания формировалась также за счет выражений *être la tentative de la dernière chance, tout est à mettre à la poubelle, être seul à faire, tout est rose, en un tour de main, comme par miracle*, превосходной степени прилагательных (*la meilleure méthode pour tout le monde*), прилагательного *absolu*, наречий *toujours (être toujours efficace), complètement, totalement* и других средств. [↑](#footnote-ref-16)